

2414

ՖՐԱՆՍԵՐԵՆ ԼԵԶՎԻ  
ԴԱՍԱԳԻՐՔ

V ԴԱՍԱՐԱՆԻ ՀԱՄԱՐ

PREMIER LIVRE DE FRANÇAIS

I ՄԱՍ

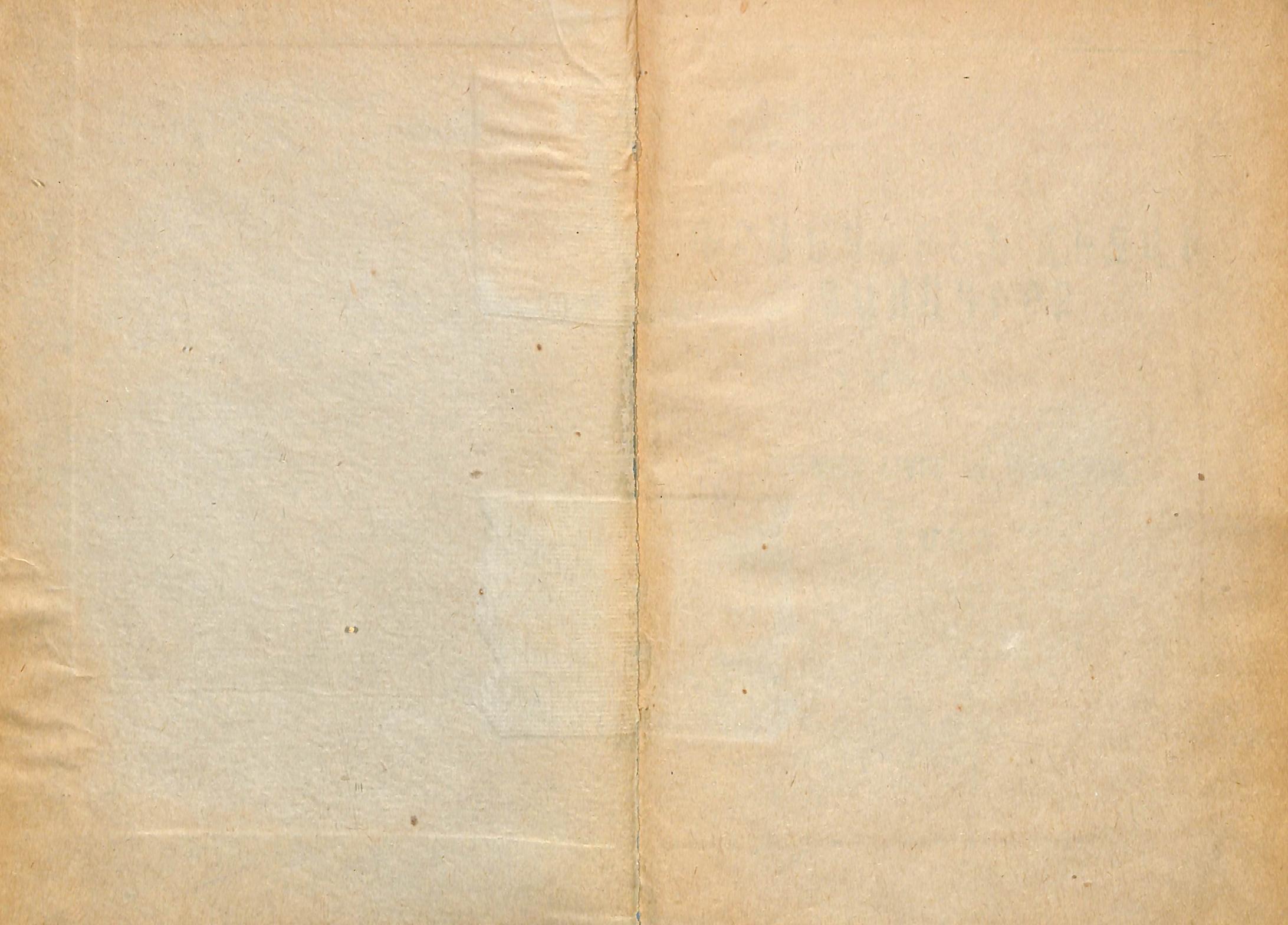
ԳԵՏԱԿԱՆ ՀՐԱՏԱՐԱԿԶՈՒԹՅՈՒՆ

ՅԵՐԵՎԱՆ

1937

44-8

\$-85



2304-10

Հաստատված է ՀԽՍՀ Լուստղային կոլեկցիայի կողմից

44-8  
8-85  
ար

# ՖՐԱՆՍԵՐԵՆ ԼԵԶՎԻ ԴԱՍԱԳԻՐՔ

V ԴԱՍԱՐԱՆԻ ՀԱՄԱՐ

PREMIER LIVRE DE FRANÇAIS

I Մ Ա Ս

ՊԵՏԱԿԱՆ ՀՐԱՏԱՐԱԿԶՈՒԹՅՈՒՆ  
ՅԵՐԵՎԱՆ 1937

06 SEP 2013

2479



1563

38

### ՀՐԱՏԱՐԱԿԶՈՒԹՅԱՆ ԿՈՂՄԻՑ

Հայկական Խորհրդային Սոցիալիստական Հանրապետության դպրոցներում ֆրանսերեն լեզվի դասավանդման այս յեղանակը կազմված է ուսական դպրոցների համար հրատարակված ֆրանսերեն լեզվի ստաբել դասագրքի հիման վրա (հեղինակներ՝ Վ. Մենժինսկայա և Պ. Լյուկե):

Փոփոխության յենթարկված է միայն վերոհիշյալ դասագրքի առաջին, տրանսկրիպցիայի մասը: Ընկերներ Մենժինսկայան և Պ. Լյուկեն 24 յերես ֆրանսերեն բառերը և նախադասությունները տրանսկրիպցիայի յեն յենթարկել ուսերեն տառերով և տրանսկրիպցիոն բազմաթիվ նշաններով, յորը զժվարացում է աշակերտի աշխատանքը և յոչոր յարում է պահանջում նրանից:

Այլի նպատակահարմար է հենց սկզբից աշակերտին ֆրանսերեն գրաճանաչություն սովորեցնել յատինական տառերով:

Յելնելով այդ նկատառումից, փոփոխության է յենթարկվել վերոհիշյալ դասագրքի առաջին մասը:

ՏՐԱՆՍԵՐԵՆ ԱՅՐՈՒԲԵՆԸ

Տառեր	Արտասանություն	Տառեր	Արտասանություն
a A	a A	n N	n N ն
b B	b B բ	o O	o O ո
c C	c C ս, Կ	p P	p P պ, փ
d D	d D ղ	q Q	q Q զ
e E	e E ե	r R	r R ը
f F	f F ֆ	s S	s S ս, ղ
g G	g G ժ, ղ	t T	t T տ, Թ
h H	h H ք, ա՛ն- ձայն	u U	u U մոտ.-պես «յու»
i I	i I ի	v V	v V Վ
j J	j J յ	w W	w W վ
k K	k K Կ	x X	x X քս, զզ, ղ
l L	l L լ	y Y	y Y ի, ի
m M	m M մ	z Z	z Z ղ

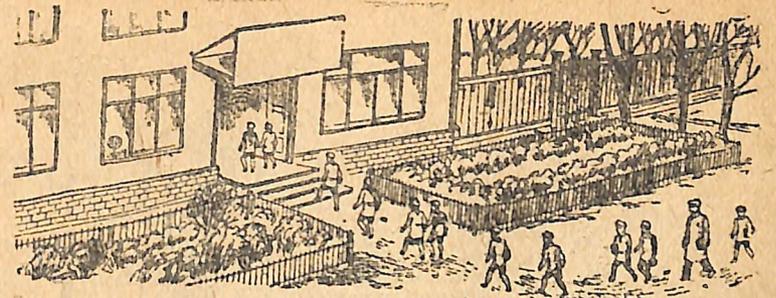
ՁԱՅՆԱՎՈՐ ՏԱՌԵՐ

Տպագիր մեծատառ A E I O U Y  
 » փոքրատառ a e i o u y  
 Չեռագիր մեծատառ Ա Է Ի Օ Ս Յ  
 » փոքրատառ ա ե ի օ ս ջ

ԲԱՂԱՁԱՅՆ ՏԱՌԵՐ

պագիր մեծատառ B C D F G H J K L M  
 » փոքրատառ b c d f g h j k l m  
 Չեռագիր մեծատառ Բ Ը Գ Դ Զ Ը Կ Լ Մ  
 » փոքրատառ Բ Ը Գ Դ Զ Ը Կ Լ Մ

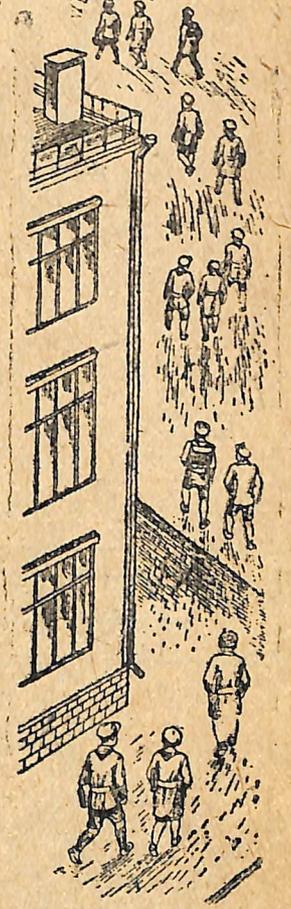
Տպագիր մեծատառ N P Q R S T V W X Z  
 » փոքրատառ n p q r s t v w x z  
 Չեռագիր մեծատառ Ն Ք Պ Ր Տ Մ Վ Վ Ձ  
 » փոքրատառ ն ք զ ը ս տ վ վ ձ



I  
 A l'école  
 A l'école,  
 camarade!  
 vite à l'école!

Ե տառը բացի e, i, y տառերից, մյուս բոլոր տառերից առաջ կարդացվում է «կ».  
 Որինակ. école, camarade, classe, craie պետք է կարդալ եկոլ, կամարադ, կլաս, կրե:

A l'école  
 A l'école,  
 Camarade!  
 Vite à l'école!



Ե տառը՝ բառի միջին թեթև «ը»-ի ձայն ունի իսկ վերջում չի կարդացվում լեթե վրան վորևե նշան չունի:



II

Notre Classe

C'est notre classe,  
Au tableau, camarade!

au և eau կարդացվում են «ո» tableau, aurore, eau.  
ss միշտ կարդացվում է «ս» dessine, classe.

*Notre classe.*

*C'est notre classe.  
Au tableau, camarade!*

Ecris: Notre classe.  
J'écris: Notre classe.  
Il écrit: Notre classe.

Elle écrit: Notre classe.  
Qui écrit? J'écris.  
Il écrit.  
Elle écrit.  
Dis: C'est notre classe.  
Dis: C'est ma place.

Բառի վերջում s տառը չի կարդացվում écris,  
dis, classes, եկրի, դի, կլասս

III

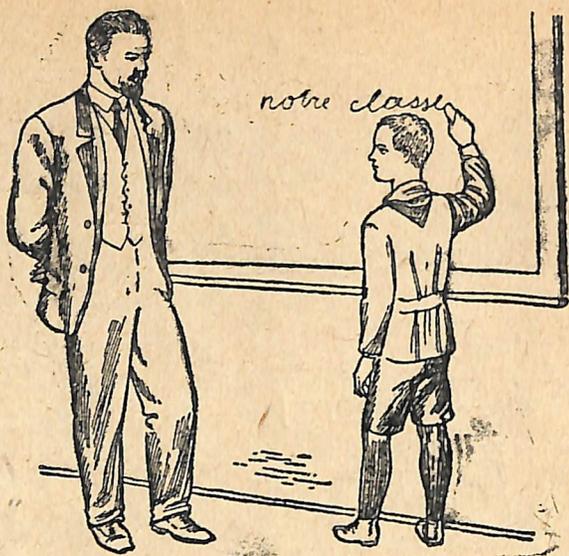
Dessine!

Je dessine.  
Je dessine au tableau.  
Camarade, au tableau!

*Dessine!*

*Je dessine.  
Je dessine au tableau.  
Camarade, au tableau!  
Dessine!*

Je dessine une usine.  
Dessine une usine!  
Tu dessines une usine.  
Il dessine une usine  
Dessine une turbine!  
Tu dessines une turbine.  
Il dessine une machine.



## II

### Notre Classe

C'est notre classe,  
Au tableau, camarade!

au և eau կարդացվում են «ո» tableau, aurore, eau.  
ss միշտ կարդացվում է «ս» dessine, classe.

*Notre classe.*

*C'est notre classe.  
Au tableau, camarade!*

Ecris: Notre classe.  
J'écris: Notre classe.  
Il écrit: Notre classe.

Elle écrit: Notre classe.  
Qui écrit? J'écris.  
Il écrit.  
Elle écrit.  
Dis: C'est notre classe.  
Dis: C'est ma place.

Բառի վերջում s սառը չի կարդացվում écris,  
dis, classes, եկրի, դի, կլաս:

## III

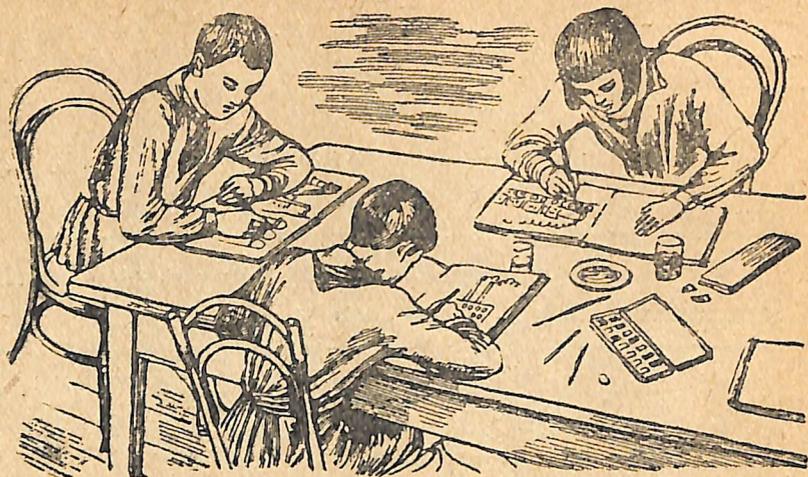
### Dessine!

Je dessine.  
Je dessine au tableau.  
Camarade, au tableau!

*Dessine!*

*Je dessine.  
Je dessine au tableau.  
Camarade, au tableau!  
Dessine!*

Je dessine une usine.  
Dessine une usine!  
Tu dessines une usine.  
Il dessine une usine  
Dessine une turbine!  
Tu dessines une turbine.  
Il dessine une machine.



Ecris: Je dessine une usine.  
 Lis: Tu dessines une turbine.  
 Dis: Je lis. tu lis, il lit, elle lit.  
 Je dis, tu dis, il dit, elle dit.  
 J'écris, tu écris, il écrit, elle écrit.  
 Je dessine, tu dessines, il dessine, elle dessine.

#### IV

#### Dans la cour

Les enfants jouent.  
 Les enfants jouent dans la cour.  
 Ils jouent à la balle.  
 Les enfants poussent la balle.  
 La balle roule.  
 Les enfants lancent la balle.  
 La balle vole.  
 Les enfants courent.

Les enfants attrapent la balle.  
 Ils crient. Ils rient.

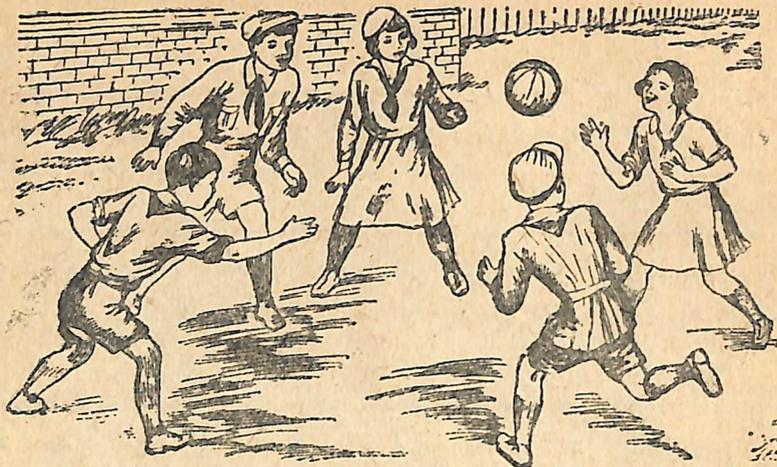
ou կարդացվում է «ու». cour, jour, կուր, ժուր:

Բալերի հոգնակի չերրորդ դեմքի վերջավորու-  
 թյունը ent—չի կարդացվում jouent, ժու:

Միավանկ բառերում՝ վերջի ք տառը կարդացվում է:

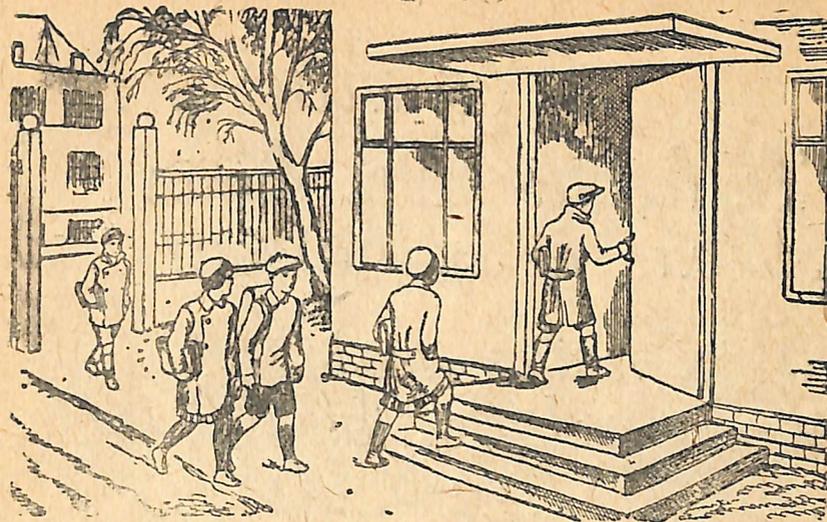
#### Dans la cour

Les enfants jouent.  
 Les enfants jouent dans la cour.  
 Ils jouent à la balle.  
 Les enfants poussent la balle.  
 La balle roule.  
 Les enfants lancent la balle.  
 La balle vole.  
 Les enfants courent  
 Les enfants attrapent la balle.  
 Ils crient. Ils rient.



Qui joue dans la cour?  
 Les enfants jouent dans la cour.  
 Qui joue à la balle?  
 Les enfants jouent à la balle.  
 Qui pousse la balle?  
 Les enfants poussent la balle.  
 Ils poussent la balle.  
 Qui lance la balle?  
 Les enfants lancent la balle.  
 Ils lancent la balle.  
 Qui attrape la balle?  
 Les enfants attrapent la balle.  
 Ils attrapent la balle.  
 Ils crient.  
 Ils rient.

Փրանսերենում (ինչպես և հայերենում) ընթերցանության շեշտը ընկնում է վերջի վանկի վրա, իսկ չեթե վերջի վանկը համը ե, նախավերջի վանկի վրա:



V

A la maison

Les leçons sont finies.  
 Allons à la maison!  
 Voici notre maison.  
 Bonjour! Bonjour!  
 A table!  
 A table, les enfants.

ai և ei կարդացվում են «ե». որինակ, maison, pain, plein. մեզոն, պեն, պլեն:

s տառը չերկու ձայնավորների միջև կարդացվում է «զ». chaise, saison. շեզ, սեզոն:

ç (c տառը սեղիլով) կարդացվում է միշտ «ս». որինակ, leçon, français. լեսոն, ֆրանսե:

m և n տառերը, չերբ բառի վերջին հնչյունն են կազմում, արտասանվում են ըթի միջից, կիսատ. enfant, allons, leçon, faim.

*A la maison!  
Les leçons sont finies  
Allons à la maison!*

*Voici notre maison.  
Bonjour! Bonjour! A table!  
A table les enfants!*

Où allons-nous?  
Nous allons à la maison.

Qui dit: Bonjour?

Je dis: Bonjour!  
Tu dis: Bonjour!  
Il dit: Bonjour!

Lis: Les leçons sont finies.

Lis: Voici notre maison.

Dis: Allons à la maison!

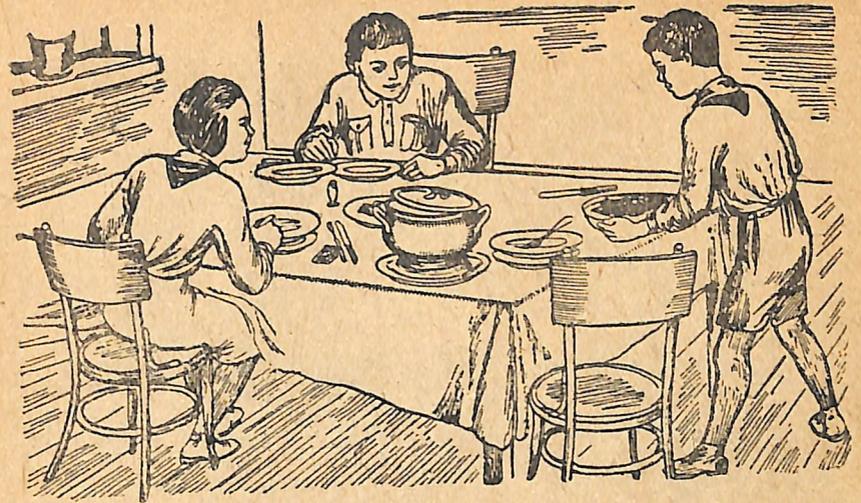
Dis: Bonjour!

Ecris: Nous allons à la maison.

Ecris: Nous allons à l'école.

Dessignons notre maison.

Dessignons notre école.



A table!

Le dîner est prêt.  
A table!  
Mangeons la soupe!  
Mangeons la viande et les légumes!

Բառի վերջում բաղաձայն տառերը չեն կարգացվում. որ, et, est, prêt, dîner, ouvrier. Բացառություներ են կազմում eur և al վերջացող բառերը, վորոնց մեջ վերջին բաղաձայնը կարգացվում է. որ, moteur, canal: ց տառը, բացի e, i, y տառերից, մյուս բոլոր տառերից առաջ կարգացվում է «զ». որ, légume, gare. լեզու, գար:

ց տառից հետո u տառը չի կարգացվում. որ, guerre, guide. գեր, գիդ:

ց տառը, a, o ձայնավորից առաջ «ժ» չի կարգացվում, լեթե ց-ի և վերոհիշյալ ձայնավորի միջև գրված է e տառը:

Որ, mangeons, pigeon, մանժոն, պիժոն:

*A la maison!  
Les leçons sont finies  
Allons à la maison!*

*Voici notre maison.  
Bonjour! Bonjour! A table!  
A table les enfants!*

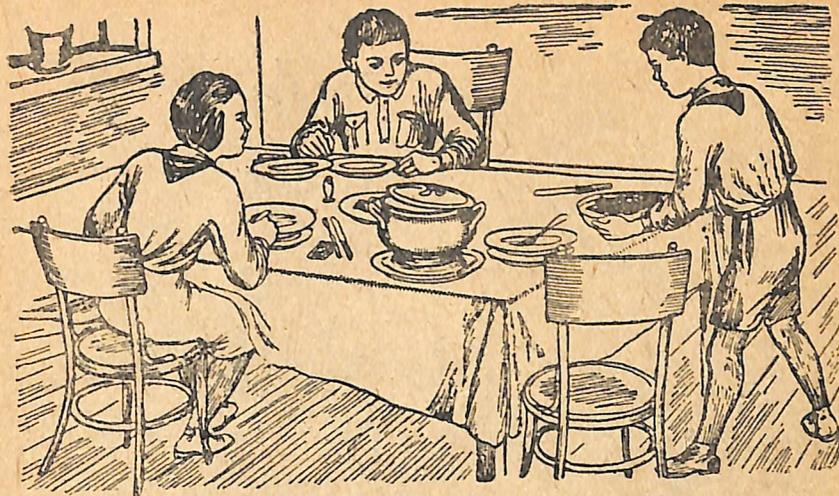
Où allons-nous?  
Nous allons à la maison.

Qui dit: Bonjour?

Je dis: Bonjour!  
Tu dis: Bonjour!  
Il dit: Bonjour!

Lis: Les leçons sont finies.  
Lis: Voici notre maison.  
Dis: Allons à la maison!  
Dis: Bonjour!  
Ecris: Nous allons à la maison.  
Ecris: Nous allons à l'école.

Dessignons notre maison.  
Dessignons notre école.



A table!

Le dîner est prêt.  
A table!  
Mangeons la soupe!  
Mangeons la viande et les légumes!

Բառի վերջում բաղաձայն տառերը չեն կարդացվում. որ. et, est, prêt, dîner, ouvrier. Բացառությամբ են կազմում eur և al վերջացող բառերը, վորոնց մեջ վերջին բաղաձայնը կարդացվում է. որ. moteur, canal: ց տառը, բացի e, i, y տառերից, մյուս բոլոր տառերից առաջ կարդացվում է «զ». որ. légume, gare. լեզու, գար:

ց տառից հետո ս տառը չի կարդացվում. որ. guerre, guide. գեր, գիդ:

ց տառը, a, o ձայնավորից առաջ «ծ» չի կարդացվում, լեթե ց-ի և վերոհիշյալ ձայնավորի միջև գրված է e տառը:

Որ. mangeons, pigeon, մանժոն, պիժոն:

*A table*  
*Le dîner est prêt.*  
*A table!*

*Mangeons la soupe!*  
*Mangeons la viande*  
*et les légumes!*

Qui mange la soupe?

Je mange la soupe.

Nous mangeons la soupe.

Qui mange la viande et les légumes?

Je mange la viande et les légumes.

Nous mangeons la viande et les légumes.

Mangeons le dessert!

Qui mange le dessert?

Je mange le dessert.

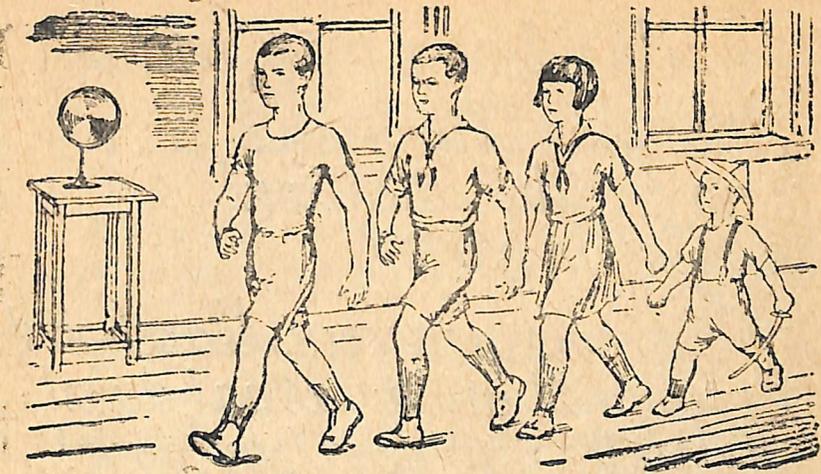
Nous mangeons le dessert.

Lis: Le dîner est prêt; à table! Mangeons!

Dis: Je lis, j'écris, je joue, je mange.

Ecris: Les enfants dînent.

Les enfants jouent.



VII

Une leçon par radio

Attention! Attention!

Camarades, attention!

Etes-vous prêts?

Nous commençons. Marchons!

En avant! un! deux! un! deux!

A droite! un! deux! un! deux!

A gauche! un! deux! un! deux!

Attention!

Halte!

1563  
38

tion կարդացվում է սին. attention, récréation:  
en կարդացվում է ան, յեթե „ն“-ից հետո ձայնա-  
վոր չկա. attention, encore, enfant

ատանսինն, անկոր, անֆան

ch կարդացվում է «չ». gauche, marchons

գոչ, մարշոն

Une leçon par radio  
Attention! Attention!  
Camarades, attention!  
Êtes-vous prêts?  
Nous commençons. Marchons!  
En avant! un! deux! un! deux!  
A droite! un! deux! un! deux!  
A gauche! un! deux! un! deux!  
Attention!  
Halte!

Qui marche? Nous marchons.

Qui commence? Nous commençons.

Qui court? Nous courons.

Qui joue? Nous jouons.

Dis: Attention! en avant! à droite! à gauche!

Dis: Commençons! Marchons! Jouons!

Lis: Les enfants marchent. Les enfants courent.

Lis: Nous courons. Nous jouons.

Չափնակապ (liaison). — ընթերցանության կամ խոսելու ժամանակ հաճախ բառի վերջի բաղաձայնը միանում է հաջորդ ձայնավորով կամ համը հ-ով սկսող բառի հետ: Սա կոչվում է liaison. որինակ՝  
Les amis — լե գամի:

Չափնակապի դործածությունը ձեռք է բերվում վարժությամբ: Գլխավոր կանոնները հետևյալներն են.

„b“ տառը չերբեք չի միանում.

„d“ տառը միանալիս ձայնը փոխվում է «տ»-ի.  
որ. repond-on ընդհանրապես տոն grand homme գրան տոմ:

„l“ տառը միանում է «յ» հնչյունով. որինակ՝  
gentil enfant — ժանտի չանֆան:

„r“ տառը միանում է ա) լեթե ածականի վերջին տառն է և նրան անմիջապես հետևում է գոյականը.  
որ. mon cher ami մոն շեր ամի. բ) լեթե er վերջավորող բայ է:

„f“ տառը միանում է «վ» հնչյունով. որինակ՝  
neuf amis նեօ վամի:

s, x և z տառերը միանում են «զ» հնչյունով.  
որինակ՝  
parles-en — պարլ զան  
trois arbres — տրուա զարբր  
six enfants — սի զանֆան  
venez-ici — վրնե զիսի

„g“ տառը միանում է «կ» հնչյունով.  
sang humain — սան կյումեն

Չափնակապի դեպքում քիմքային հնչյունը անհետանում է. որ. Mon enfant — մո նանֆան:

Չափնակապ տեղի լե ունենում, չերբ միացվող լերկու բառերի միջև պատուգա չի լինում:

Չափնակապ թուլասարվում է՝

1. հոգի և գոյականի միջև. որինակ՝

les enfants — լե զանֆան, des hommes — դե դոմ:

2. ածականի և գոյականի միջև լեթե ածականը գոյականից առաջ է որ.

L'imprudent ami լեմպրյուդան տամի

3. միավանկ մակբայների, նախդիրների, շաղկապների և նրանց հետևող բառերի միջև. որինակ՝

plus aimable—պլյուզ օեմարլ

trop heureux—տրո պեորեո

sans argent—սան օարժան

mais enfin—մե օանֆեն

dans une ville—զան օյուն վիլ

et շաղկապը լերբեք չի միանում հաջորդ բառի հետ:

## VIII

### Au jardin

C'est jour de sortie.

Il est dix heures.

Nous allons au jardin.

Quel, bonheur!

Voici un bateau moteur.

„Touf, touf, touf!“ fait le moteur.

Montons en bateau.

Tous les enfants crient et rient.

„Touf, touf, touf!“ fait le moteur.

Aller en bateau, quel bonheur!

Rentrons à la maison.

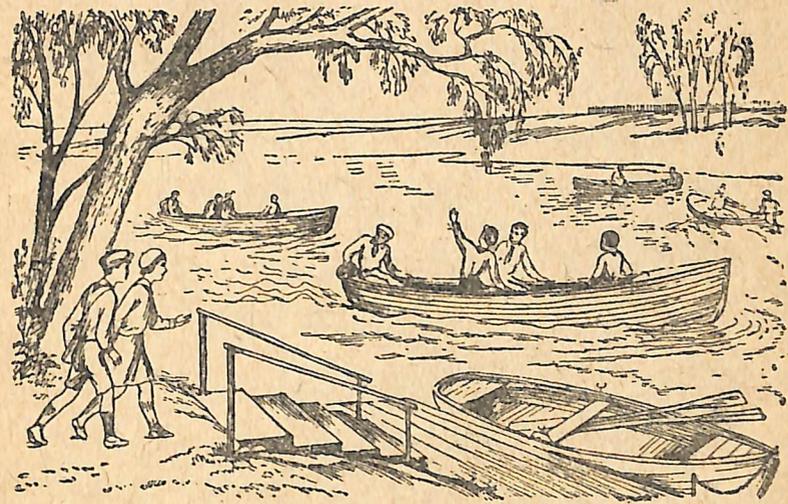
A demain, camarades!

A demain!

„eu“ կարգացվում է եո ըստ հին ուղղագրության (եո) heure, bonheur (եոր, բոնեոր):

in կարգացվում է են, լեթե „ո“-ից հետո ձայնավոր չկա. որինակ՝

jardin, ingénieur—ժարդեն, ենժենյեոր



### Au jardin.

C'est jour de sortie.  
Il est dix heures.

Nous allons au jardin.

Quel bonheur!

Voici un bateau moteur.

Touf, touf, touf! fait le moteur  
Montons en bateau.

Tous les enfants crient et rient.  
Touf, touf, touf! fait le moteur.  
Aller en bateau, quel bonheur!  
Revenons à la maison.  
A demain, camarades!  
A demain!

Qui monte en bateau?

Nous montons en bateau.

Qui crie? Qui rit?

Les enfants crient. Les enfants rient.

Qui rentre à la maison?

Nous rentrons à la maison.

Dis: A demain, camarades! à demain!

Ecris: Nous allons au jardin.

## IX

### Nous travaillons

Je travaille à l'école et

à la maison

pour apprendre le français.

ail, aille կարգացվում են «այ».

travail, travaillons

տրավայ, տրավայոն

eil կարգացվում է «եյ».

appareil, soleil

ապարեյ, սոլեյ

Je travaille à l'école et  
à la maison  
pour apprendre français

Qui travaille?

Je travaille.

Tu travailles.

Il travaille.

Nous travaillons.

Vous travaillez.

Ils travaillent.

Les enfants travaillent pour apprendre le français.

Nous apprenons le français.

Ils apprennent le français.

Apprenez-vous le français?

Oui, nous apprenons le français.

Il faut apprendre le français.

# X

## J'apprends à compter

Je compte:

Un, deux, trois, quatre, cinq, six, sept, huit, neuf, dix.

„p“-ից և „t“-ից առաջ „m“ կարդացվում է «ն»  
 compte—կոնտ, compote—կոնպոտ:

oi կարդացվում է ուս.

trois—տրուա, oiseau—ուազո:

un, լեթե m-ից հետո ձայնավոր չկա, կարդաց-  
 վում է «եոն». un, brun, «եոն, բրեոն»:

q տառից հետո միշտ գրվում է „u“ տառը վոր  
 չի կարդացվում. որինակ՝ quatre (քատր), qui (քի),  
 chèque (չեք): կան սակայն մի քանի բացառու-  
 թյուններ. որինակ՝ cinq, coq. սենք, կոք:

*Je compte :*

*Un, deux, trois, quatre,  
 cinq, six, sept, huit, neuf,  
 dix*

Dites: Je compte.

Tu comptes.

Il compte.

Elle compte.

Nous comptons.

Vous comptez.

Ils comptent.

Elles comptent.

Pouvez-vous compter par dix jusqu'à cinquante?

Oui, camarade, je peux compter: dix, vingt, trente, quarante, cinquante.

# XI

## A la campagne

L'année scolaire est finie, nous allons à la campagne.

„gn“ կարդացվում է «նյ». campagne—կամպանյ,  
 souligner—սուլինյե:

*L'Année scolaire est  
 finie, nous allons à la  
 campagne.*

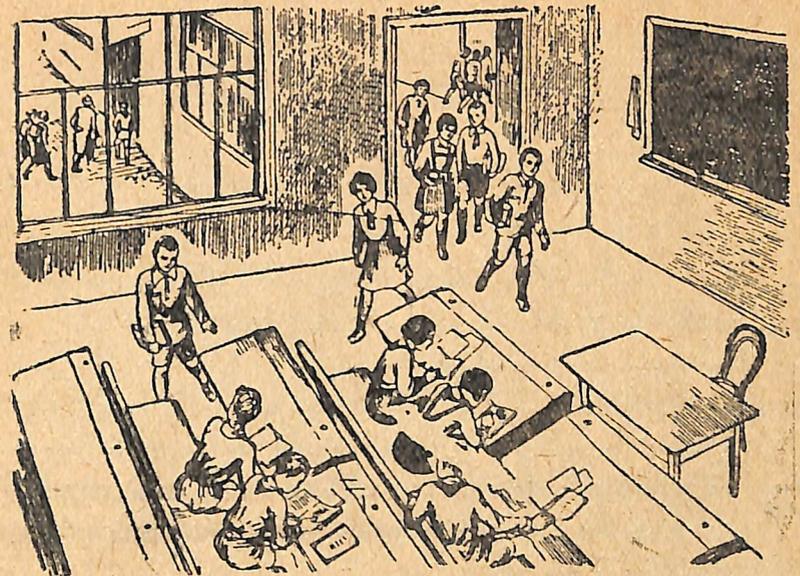
Dites: La vie à la campagne.  
 Je vis à la campagne.  
 Nous travaillons à la campagne.  
 Il voyage avec son père.

օյ կարդացվում է «ուայ». որինակ՝  
 — voyage, voyons, վուայած, վուայոն:

## Alphabet

A a Aa  
 B b Bb  
 C c Cc  
 D d Dd  
 E e Ee  
 F f Ff  
 G g Gg  
 H h Hh  
 I i Ii  
 J j Jj  
 K k Kk  
 L l Ll  
 M m Mm

N n Nn  
 O o Oo  
 P p Pp  
 Q q Qq  
 R r Rr  
 S s Ss  
 T t Tt  
 U u Uu  
 V v Vv  
 W w Ww  
 X x Xx  
 Y y Yy  
 Z z Zz



## PREMIÈRE LEÇON

Le temps passe,  
 Vite en classe  
 A vos places,  
 Ecoliers!

Bonjour, camarades!

Regardez: voici notre classe. Voici un tableau.  
 Voici un pupitre. Voici un livre. Voici un cahier.  
 Voici une carte. Voici une table. Voici une chaise.  
 Voici une plume.

Chacun de nous a un livre de français.  
 Lisez, camarades!

un tableau	une carte
un livre	une chaise
un cahier	une plume

Je compte. Comptez:

<u>1</u>	<u>2</u>	<u>3</u>
un	deux	trois

genre—սեռ

article—հոդ

Ֆրանսերենում գոյականները կամ արական կամ իգական սեռի լին (masculin, féminin):

Արական գոյականներից առաջ դրված անորոշ հոդն է (article indéfini) „un“, un tableau, un mur:

Իգական գոյականներից առաջ դրված անորոշ հոդն է (article indéfini) „une“, une carte, une chaise.

un, une հոդերի հոգնակին է des. որ. des cartes, des murs.

### Exercices

1. Արտագրեցեք և կետերի տեղ դրեք համապատասխան սեռի անորոշ հոդ:

...	chaise	...	livre	...	cahier	...	tableau
...	pupitre	...	plume	...	carte	...	table

2. Comptez: 1, 2, 3.

3. Արտագրեցեք տեքստը և ընդգծեք անորոշ հոդը:

4. Dites: un pupitre, un buste, une plume, une turbine, une usine.

5. Dites: passe, en classe, à vos places.

6. Dites: un, chacun.

## DEUXIEME LEÇON

Il faut travailler;  
La leçon commence.  
Ecoliers,  
Silence!

Voici un buste. C'est le buste de Lénine. Voici un portrait. C'est le portrait de Staline.

Je dessine. Je dessine une carte; c'est la carte de la France.

Voici Paris. Paris est une ville. Paris est une capitale. Paris est la capitale de la France.

un buste	le buste de Lénine
un portrait	le portrait de Staline
une carte	la carte de la France

Je compte. Comptez:

<u>4</u>	<u>5</u>	<u>6</u>
quatre	cinq	six

Article défini—վորոշիչ հոդ

Ֆրանսերենում վորոշիչ հոդը դրվում է գոյականից առաջ:

Արական գոյականներից առաջ դրվում է le. որ. le buste de Lénine.

Իգական գոյականներից առաջ դրվում է la. որ. la capitale de l'Arménie soviétique.

le, la հոդերի հոգնակին է les. որ. les bustes, les capitales.

Հասուկ անուններից առաջ հոդ չի դրվում, բացառությամբ լերկրի, նահանգի, գետի անունները, վորոնցից առաջ հոդ դրվում է:

Lénine, Staline, Moscou, Erévan.— La France, l'Europe, le Martouni, l'Araxe.

1. Արտադրեցեք և կետերի տեղ դրեք le կամ un:

... camarade                      ... jardin  
... radio de notre école      ... tableau de notre classe

2. Արտադրեցեք և կետերի տեղ դրեք la կամ une:

... machine de l'usine      ... cour de notre maison  
... turbine                      ... classe

3. Comptez: 1, 2, 3, 4, 5, 6

4. Ecrivez:

un écolier  
deux écoliers  
trois écoliers

5. Répondez:

Où est la carte de la France? Voici la carte de la France.

Où est Paris?                      Voici Paris.  
Où est Moscou?                  Voici Moscou.  
Où est Léninegrad                Voici Léninegrad.

6. Արտադրեցեք և ընդգծեք՝ article défini-ն մեկ գծով article indéfini-ն յերկու գծով:

7. Dites: commence, silence, les enfants, en avant.  
8. Dites: dessinons, travaillons, la leçon, marchons.  
9. Dites: écrivez, comptez, répondez, travaillez.

En classe comme à l'atelier,  
Qui donc toujours est le premier?  
Le pionnier.

Voici un atelier. C'est l'atelier de notre école.  
Voilà une école. C'est l'école de l'usine Dynamo.  
Voici une carte. C'est la carte de l'Union Soviétique.

Moscou est la capitale de l'Union Soviétique.  
Où est Moscou? Voilà Moscou.

un atelier      l'atelier de notre école  
une école      l'école de l'usine Dynamo  
un écolier      l'écolier de notre classe  
une usine      l'usine Staline  
une capitale    la capitale de l'Union Soviétique

Je compte. Comptez:

un écolier, deux écoliers, trois écoliers, quatre écoliers, cinq écoliers.  
une carte, deux cartes, trois cartes, quatre cartes, cinq cartes.

Յեթե գոյականն սկսվում է ձայնավորով, կամ համը հ-ով՝ le, la-ի տեղ գրվում է „l“․ որինակ՝ l'élève, l'écolier, l'Union soviétique, l'Azerbeïdjan soviétique.

### Exercices

1. Արտագրեցեք և կետերի տեղ դրեք համապատասխան հոդ (article).

- |                          |                                |
|--------------------------|--------------------------------|
| ... livre de ma camarade | ... camarade                   |
| ... leçon                | ... bateau                     |
| ... Union Soviétique     | ... usine Staline              |
| ... portrait             | ... portrait de<br>Lénine      |
| ... écolier              | ... écolier de<br>notre classe |

2. Comptez de 1 à 6.

3. Répondons:

Qui travaille à l'école? C'est l'écolier.

Qui travaille à l'usine? C'est l'ouvrier.

Qui dessine la carte de l'Union Soviétique?

C'est notre camarade.

Dessinez la carte de l'Arménie Soviétique.

4. Répondez:

Où est la carte? Voici la carte.

Où est l'écolier? . . . . .

Où est le pionnier?

Où est le tableau?

Où est l'Union Soviétique?

## QUATRIÈME LEÇON

### NOTRE PLAN

Notre plan,  
dit Staline,

Des usines  
et des mines,

Du métal,  
des fabriques

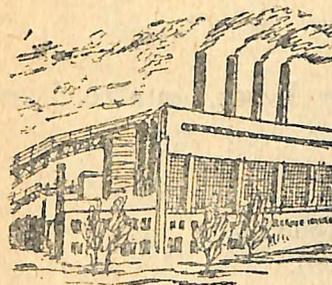
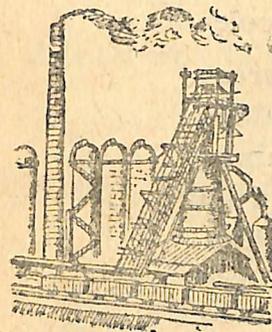
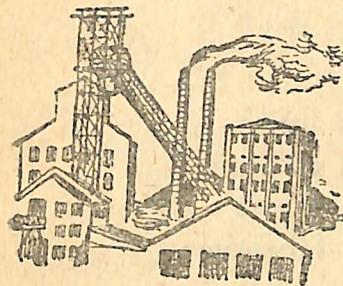
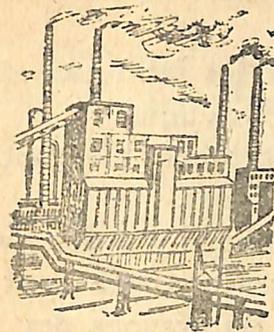
Des centrales  
électriques!

Notre plan:  
des turbines,

Du naphte et  
des machines!

Notre plan  
de cinq ans,

Le voilà,  
notre plan!



Voilà **des usines, des mines, des fabriques et des centrales électriques.**

Ce sont **les usines, les mines, les fabriques et les centrales électriques de l'Union Soviétique.**

Voilà **des turbines et des machines.** Ce sont **les turbines et les machines de nos usines.**

Sur **les pupitres de notre classe** il y a **des livres, des cahiers, des plumes et des crayons.** Ce sont **les livres, les cahiers, les plumes et les crayons des écoliers.**

un livre	des livres
un cahier	des cahiers
une mine	des mines
une fabrique	des fabriques
une usine	des usines
une école	des écoles
le livre	les livres
le cahier	les cahiers
la mine	les mines
la fabrique	les fabriques
l'usine	les usines
l'école	les écoles

Je compte. Comptez:

**Un livre, deux livres, trois livres, quatre livres, cinq livres. six livres.**

Article indéfini: **un, une, des** (pluriel).

Article défini: **le, la, les** (pluriel).

Pluriel des substantifs. *Գոյականների հոգնակին:*

*Ֆրանսերենում բառը հոգնակի դարձնելու համար վերջում ավելացնում են s, Վոր չի կարգացվում:*

un livre, des livres, la classe, les classes.

*Կան բացառութիւններ, Վորոնց կանդրադառնանք:*

## Exercices

1. *Արտագրեցեք և կետերի տեղ դրեք համապատասխան հոգր:*

- . . . usines et . . . fabriques de Léningrad.
- . . . machines de notre atelier.
- . . . plan de cinq ans.
- . . . atelier de notre école.
- . . . capitale de l'Union Soviétique.

2. Ecrivez ces mots au pluriel:

l'usine	un moteur
une machine	une mine
l'école	le jardin
la classe	une cour

3. *Արտագրեցեք վորևե հոդված և ընդգծեք հոգնակի գոյականները:*

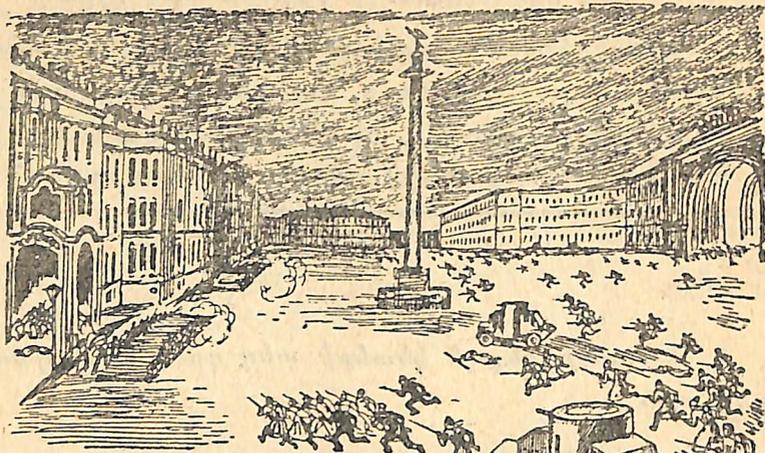
4. Comptez les crayons.

5. Dites:

des, les, ces. de, le, ce, je, que.

6. Dites:

lisez, dessinez, répondez, écrivez.



## CINQUIÈME LEÇON

OCTOBRE

Vive Octobre, camarades,  
Octobre et ses barricades,  
Vive Octobre

et ses décrets!

Si le Parti nous appelle  
Pour l'Octobre universel  
Nous répondrons:

„Toujours prêts!“.



J. V. STALINE

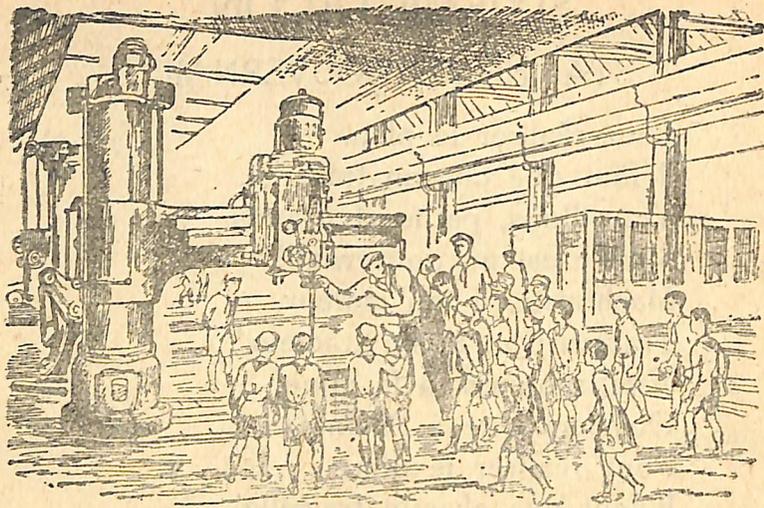
## SIXIÈME LEÇON

### STALINE AU GOUVERNAIL

Pour réaliser le plan,  
Il faut que chacun travaille.  
Travaillons, petits et grands,  
Staline est au gouvernail!  
Machiniste, à ton moteur,  
Tracteuriste, à ton tracteur!  
Vite, mineurs, à la mine!  
Ouvriers, vite à l'usine!  
Pour réaliser le plan  
Il faut que chacun travaille.  
Travaillons, petits et grands,  
Staline est au gouvernail!

#### Exercices

1. (Copiez le texte et soulignez tous les substantifs).
2. Répondez:  
Qui travaille?  
Le camarade Staline travaille.  
Le tracteuriste travaille.  
Le machiniste travaille.  
Le mineur travaille.  
L'ouvrier travaille.  
L'écolier travaille.  
Qui est au gouvernail?  
Staline est au gouvernail.
3. Dites: travaille, gouvernail, travaillons.
4. Dites: vite à ton tracteur, vite à ton moteur, vite à la mine, vite à l'usine, vite à l'école.



## SEPTIEME LEÇON

### LE CHANT DE L'USINE

Notre classe va en excursion à l'usine.

Un ouvrier nous donne des explications sur les machines, les matériaux et le travail:

**Ce** moteur est un moteur électrique.

**Cet** appareil est un voltmètre.

**Cette** machine est une turbine.

**Ces** ouvriers sont des ouvriers de choc.

L'usine chante:

Des moteurs,	Pour le plan
Des turbines,	De cinq ans!
Des tracteurs,	Des tracteurs,
Pour le plan!	Des machines!
Des tracteurs,	En avant
Des machines,	Pour le plan!

le moteur	ce-moteur
l'ouvrier	cet ouvrier
la machine	cette machine
le tracteur	ce tracteur
l'appareil	cet appareil
l'usine	cette usine
les bateaux	ces bateaux

Adjectifs démonstratifs—Տուցական անձական:

Տրանսերենում ցուցական անձականներն են՝

Այս	{	ce, cet—արական գոյականներից առաջ		
		cette իգական	»	»
		ces—յերկու սեռի հոգնակի	»	»

cet գործ է անվում ce-ի տեղ, յեթե գոյականն սկսվում է ձայնավորով, cet ouvrier, cet ami:

Exercices:

1. Remplacez l'article le, la l', les par un démonstratif (ce, cet, cette, ces):

l'école	la carte
l'écolier	les livres
la plume	le papier
le cahier	les crayons

2. Remplacez le démonstratif (ce, cet, cette, ces) par l'article indéfini (un, une, des):

cette centrale électrique	ces tracteurs
ce métal	cette fabrique
ces usines	ces ouvriers

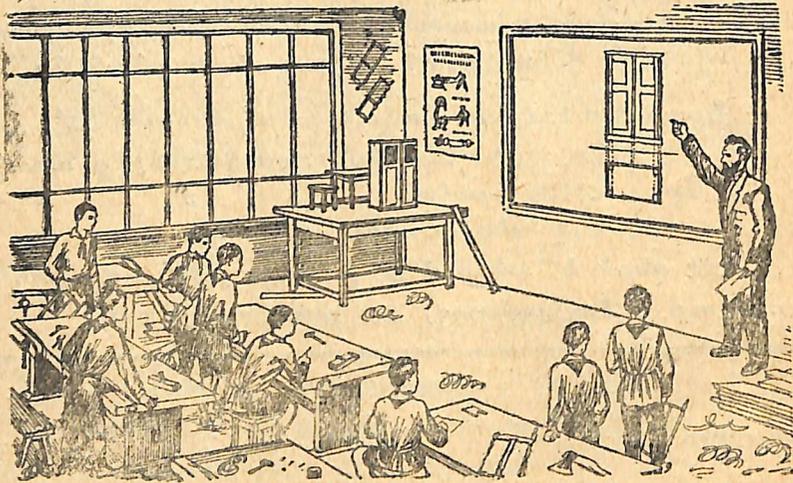
3. Comptez de 1 à 10.

4. Lisez:

un—premier, première; deux—deuxième; trois—troisième; quatre—quatrième; cinq—cinquième.

5. Lisez:

première leçon, deuxième leçon, troisième leçon, quatrième leçon. cinquième leçon



## HUITIÈME LEÇON

### A L'ATELIER

A l'atelier  
Comme en classe  
Vite à ta place.  
Ecolier!

Ecoute! Le maître parle. Il explique. Il donne des conseils.

Vite à ta place, camarade!

Vite au travail!

Le maître parle.

Il explique.

Le maître donne des conseils.

Il dessine un croquis.

Le pluriel des substantifs terminés, par eau, al, ail. Eau, al, ail վերջացող գոյականների հոգնակին:

Eau վերջացող գոյականները հոգնակի դարձնելու համար վերջում դրվում է x, վոր չի կարգացվում. որինակ, le tableau, les tableaux, le bateau, les bateaux.

al, ail վերջացող գոյականները հոգնակիում al, ail-ը փոխում են aux-ի. որ. le métal, les métaux, le travail, les travaux.

L'ordre des mots dans la phrase.

Նախադասության մեջ բառերի շարքը:

Ամեն նախադասության մեջ սկզբում դրվում է լենթական (sujet), հետո բայը (verbe) հետո սեռի լնդիրը (complément direct).

Le maître parle

Il explique

Le maître donne des conseils.

Il dessine une carte.

Je compte. Comptez:

$\frac{11}{\text{onze}}$

$\frac{12}{\text{douze}}$

$\frac{13}{\text{treize}}$

## Exercices

1. Copiez le texte de la leçon et soulignez d'un trait l'article défini et de deux traits l'article indéfini.
2. Comptez de 10 à 13.
3. Ecrivez:

ce bateau	ces bateaux
le canal	les canaux
le métal	les métaux

4. Dites:

explique, électrique, fabrique.

5. Dites:

en classe, à ta place, à vos places.

6. Dites:

remplacez, lisez, copie.

## NEUVIÈME LEÇON

### POUR LE DRAPEAU ROUGE

A l'usine et sur le rail,  
Au kolkhoz, à l'atelier,  
La gloire est dans le travail.  
Vite au travail, écolier,  
Pour être un bon ouvrier!  
A l'usine et sur le rail,  
A l'école, à l'atelier,  
La gloire est dans le travail!

Je travaille. Tu travailles. Notre maître travaille.  
Tous les élèves de notre classe travaillent pour le  
drapeau rouge de notre école.

Vive les élèves de choc!

Vive le drapeau rouge!

Je travaille  
Tu travailles  
Il travaille  
Elle travaille  
Ils travaillent  
Elles travaillent

Verbe „travailler“ — „Աշխատել“ բայը

Ցրանսերենում բոլոր այն բայերը, վորոնք վերջանում են er-ով (կան բացառություններ) սահմանական լեզանակ ներկա ժամանակում լեզակի I, II և III, ինչպես նաև հոգնակի լերրորդ դեմքում նույն ձևով են կարգացվում, թեև տարբեր են գրվում:

Je compte. Comptez:

1+2=3	4+5=9	6+7=13
un et deux font trois	quatre et cinq font neuf	six et sept font treize

## Exercices

1. Copiez et remplacez l'article par le démonstratif ce, cet, cette, ces:

les ouvriers	les pionniers
une usine	une école
le travail	un atelier
le plan	une élève
la gloire	un élève
l'écolier	les écoliers

Répondez:

Qui travaille?

Qui travaille pour le drapeau rouge?

3. Répondons:

Où travailles-tu? Je travaille au kolkhoz.

Où travaille l'ouvrier? Il travaille à l'usine.

Où travaille l'écolier? Il travaille à l'atelier.

Où travaille le maître? Il travaille à l'école.

4. Dites:

au gouvernail, au travail.

5. Dites:

le drapeau, le bateau, les canaux, les métaux.

6. Dites:

un portrait, un trait.

7. Dites:

travaillez, comptez, répondez.

## DIXIÈME LEÇON

### PLIC, PLOC!

C'est l'heure du déjeuner.

Nous passons à la salle à manger

et nous déjeunons avec appétit.

Déjeunons ensemble et écoutez:

Plic, ploc!

Font les fourchettes,

Plic, ploc!

Bon appétit!

Mangez ces côtelettes,

Mais gare à vos assiettes!

Plic, ploc!

Font les fourchettes,

Plic, ploc, Plic, ploc!

Vive les écoliers de choc!

Nous passons à la salle à manger.

Nous déjeunons avec appétit.

Nous mangeons la soupe avec une cuillère.

Nous mangeons la viande et les légumes avec une fourchette.

parler	travailler
Mode indicatif	<i>սահմանական լեզանակ</i>
Présent	<i>ներկա</i>
1. Je parle	1. Je travaille
2. Tu parles	2. Tu travailles
3. { Il parle	3. { Il travaille
{ Elle parle	{ Elle travaille
1. Nous parlons	1. Nous travaillons
2. Vous parlez	2. Vous travaillez
3. { Ils parlent	3. { Ils travaillent
{ Elles parlent	{ Elles travaillent

Je compte. Comptez:

14	15	16
quatorze	quinze	seize

Exercices

1. Conjuguez au présent de l'indicatif: déjeuner à l'école; travailler à l'atelier; écouter la leçon.

2. Copiez et remplacez l'article indéfini par l'article défini:

une heure	des assiettes
un déjeuner	une fourchette
des écoliers	des explications
une excursion	un instrument
un appareil	des matériaux

3. Comptez les usines:

6 usines, 7 usines, 8 usines.

4. Comptez les ateliers:

9 ateliers, 10 ateliers, 11 ateliers, 12 ateliers,  
13 ateliers.

5. Répondez:

Qui passe à la salle à manger?  
Qui déjeune avec appétit?  
Que font les fourchettes?

6. Répondez:

Déjeunes-tu avec appétit? Oui, je déjeune avec appétit.

Manges-tu une côtelette? Oui, je mange une côtelette.

Passez-vous à la salle à manger? Oui, nous passons à la salle à manger.

7. Dites:

ces côtelettes, vos assiettes, vos fourchettes.

Dites:

première, deuxième, troisième etc. (к улуу)

Dites:

le tracteur, le moteur, le mineur, l'heure.

## DEVINETTE

Combien d'oeufs peut-on manger à jeun?

Reponse:

Un seul, car ensuite on n'est plus à jeun.

## ONZIÈME LEÇON

### EN CLASSE

A la leçon de français, le maître nous dit: „parle français“, au — „parlez français“, ou bien encore — „parlons français“.

Si nous sommes distraits, il nous dit: „écoute“, „écoutez“, ou bien — „écoutons“.

Quand il écrit, dessine ou montre une gravure, une carte, un objet, il dit: „regarde“, „regardez“, „regardons“.

Cette forme est l'impératif.

Les exercices de notre livre de français commencent aussi par l'impératif. Ouvrons notre livre et lisons. Les mots: lisez, comptez, dessinez, copiez, soulignez, remplacez sont des impératifs.

parle	parlons	parlez
écoute	écoutons	écoutez
regarde	regardons	regardez
passe	passons	passez
travaille	travaillons	travaillez

Impératif — Հրամայական

Քայերի impératif լեզանակը ունի միայն լեզակի և հոգնակի լերկրորդ դեմք և հոգնակի առաջին դեմքը: Գրվում է ինչպես ներկան, միայն թե լեզակի լերկրորդ դեմքը առանց s-ի, և լերեքն էլ առանց դերանունի:

- |                    |               |
|--------------------|---------------|
| 1 Je travaille     |               |
| 2 tu travailles    | 2 travaille   |
| 3 il travaille     |               |
| 1 nous travaillons | 1 travaillons |
| 2 vous travaillez  | 2 travaillez  |
| 3 ils travaillent  |               |

Exercices

- Donnez l'impératif des verbes suivants:  
copier                      compter  
dessiner                    parier
- Donnez l'infinitif des verbes suivants:  
regarde                    cherchons  
commencez                trouve
- Comptez de 1 à 16.
- Remplacez par des chiffres:  
dix, douze, deux, seize, six, quatre, treize, quinze.
- Copiez le texte de la leçon et soulignez tous les impératifs.
- Lisez:  
sept—septième  
huit—huitième  
neuf—neuvième  
dix—dixième

DOUZIÈME LEÇON

UN PIONNIER FRANÇAIS

Pierre est le fils d'un ouvrier français.

Il habite avec son père, sa mère, son frère et sa soeur un petit logement dans une grande caserne ouvrière.

La rue est étroite et sale.

Les maisons grises du faubourg sont tristes.

Le père de Pierre travaille à l'usine.

La mère de Pierre travaille à la fabrique.

Pierre est écolier.

Il est pionnier.

- |                     |                        |
|---------------------|------------------------|
| un ouvrier français | une ouvrière française |
| un logement étroit  | une rue étroite        |
| un grand kolkhoz    | une grande usine       |
| un petit atelier    | une petite fabrique    |
| un livre triste     | une ville triste       |
| un faubourg ouvrier | une caserne ouvrière   |

Féminin des adjectifs—Ածականների իգականը:

Ածականները իգական դարձնելու համար վերջում ավելացնում են e, վորով և վերջին բաղաձայնը կարգացվում է:

français — française, petit — petite

e-ով վերջացած ածականները իգականում մնում են անփոփոխ.

sale — sale, triste — triste

er վերջացող ածականների իգականը փոխվում է ère-ի:

1. Remplacez les points par l'adjectif féminin.  
le drapeau rouge—l'armée ...  
un petit théâtre—une ... bibliothèque  
un grand tracteur—une ... machine

2. Dites, combien font:

$$11+3= \quad 13+2= \quad 9+5= \quad 2+12=$$

$$10+6= \quad 13+4= \quad 8+2=$$

3. Dites:

1-e leçon, 2-e leçon, 5-e leçon, 10-e leçon, 11-e leçon.

4. Répondons ensemble:

Qui est Pierre? Pierre est le fils d'un ouvrier français.

Avec qui habite Pierre? Il habite avec son père, sa mère et sa soeur.

Où habitent-ils? Ils habitent un petit logement.

Où est ce logement? Ce logement est dans une grande maison du faubourg.

Décrivez la rue où habite Pierre La rue où habite Pierre est étroite et sale.

Où travaille le père de Pierre? Le père de Pierre travaille à l'usine.

Où travaille la mère de Pierre? La mère de Pierre travaille à la fabrique.

Pierre est-il pionnier? Oui, Pierre est pionnier.

5. Dites:

l'ouvrier, le pionnier, l'écolier,  
le père, la mère, le frère,  
un grand logement, le plan de cinq ans!

## TREIZIÈME LEÇON

### UN PIONNIER FRANÇAIS

(suite)

L'ouvrier dit à son fils:

— Tu sais, Pierre, pourquoi je suis pauvre, pourquoi tu es malheureux, pourquoi ta mère et ta soeur sont malheureuses?

Vous êtes malheureux, nous sommes tous malheureux, parce que les patrons exploitent les ouvriers.

je suis	nous sommes
tu es	vous êtes
il est	ils sont
elle est	elles sont

Je compte. Comptez:

17	18	19	20
dix-sept	dix-huit	dix-neuf	vingt

Le verbe „être“ — „լինել“ բայը:

Եւր բայը կոչվում է ոժանդակ և վոչ միայն գործածվում է առանձին, այլև չեզոք բայերի մի քանի ժամանակների հետ գործ է ածվում իբրև ոժանդակ:

Եւր բայի խոնարհումը անկանոն է:

Mode indicatif Սահմանական յեղանակ

Présent ներկա

je suis	nous sommes
tu es	vous êtes
il est	ils sont
elle est	elles sont

Exercices

1. Remplacez les points par le verbe être:

Je ... écolier	vous ... ouvriers
nous ... pionniers	il ... machiniste
elle ... française	ils ... pauvres
elles ... malheureuses	tu ... triste

2. Comptez de 10 à 20.

3. Répondons ensemble:

Que dit l'ouvrier à Pierre?

L'ouvrier dit à Pierre.

— Tu sais pourquoi nous sommes pauvres?

Pourquoi les ouvriers sont-ils malheureux?

— Les ouvriers sont malheureux parce que les patrons exploitent les ouvriers.

4. Dites:

deux, malheureux, malheureuse

5. Dites:

pourquoi, étroit, voilà

6. Dites:

tu es, il est, tu sais

6. Ecrivez en lettres:

19, 5, 17, 13, 15

### QUATORZIÈME LEÇON

JE SUIS ICI ET TU ES LÀ

Je suis ici et tu es là.

Voilà

Deux personnes déjà.

Ah! le verbe être est difficile!

Mais, camarades, il est utile.

Et nous sommes actifs, attentifs.

Encore un pas: vous êtes, ils sont.

Amis, c'est toute la leçon.

Je suis ici,

tu es là.

Le verbe est difficile,

mais il est utile,

nous sommes actifs,

nous sommes attentifs,

vous êtes pionniers,

ils sont écoliers.

Je compte. Comptez.

21	22	29	30
vingt-et-un	vingt-deux	vingt-neuf	trente

*Բառերի շարքը պարզ նախադասության մեջ ստորոգելիով*

1	2	3
Pierre	est	pionnier
il	est	actif
Pierre	est	actif
il	est	actif
Յենթակա (sujet)	բայ (verbe)	ստորոգելի (attribut)

*Պարզ նախադասության մեջ բառաշարքը հետևյալ ձևով է լինում.*

*1) Յենթակա. 2) բայ. 3) ստորոգելի:*

## Exercices

1. Copiez le texte de la treizième leçon et soulignez.

les sujets  
les verbes  
les attributs

2. Remplacez les points par le verbe être:

cet écolier . . . attentif      le tracteur . . . utile  
ces pionniers . . . actifs      cette leçon . . . difficile  
il . . . triste                      ils . . . malheureux

3. Dites: 3-e leçon, 4-e leçon, 7-e leçon, 12-e leçon, 13-e leçon.

4. Répondez:

Où es-tu?—Je . . . . .  
Es-tu là?—Oui, je . . . là.

Le verbe être est-il difficile?—Oui, il . . . difficile.

Sommes-nous actifs?—Oui, nous . . . . .

Etes-vous attentifs?—Oui, nous . . . . .

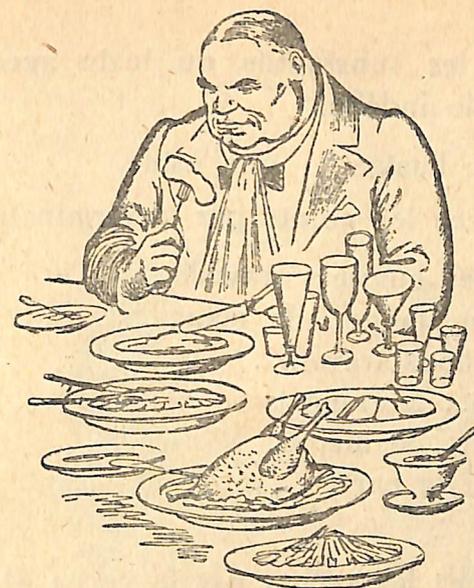
5. Comptez de 20 à 30.

## QUINZIÈME LEÇON

### MONSIEUR BOURGEOIS

A l'usine, les ouvriers  
travaillent pour monsieur Bourgeois.

A table, monsieur Bourgeois  
mange et boit pour les ouvriers...



Monsieur Bourgeois a bon appétit.  
Il mange pour dix.  
Il mange dans dix assiettes,  
avec dix cuillères, dix fourchettes et dix couteaux.  
Monsieur Bourgeois boit du vin dans dix  
verres  
s es ouvriers boivent de l'eau.

Qui ne travaille pas, ne doit pas manger

un verre                      une cuillère  
un couteau                  une fourchette

Je compte. Comptez:

31	32	39	40
trente-et-un	trente-deux	trente-neuf	quarante

## Exercices

1. Copiez les substantifs du texte avec l'article défini et l'article indéfini.

Exemple: l'usine      une usine.

2. Remplacez les points par la terminaison:

à l'usine, les ouvriers travaill...

à la salle à manger, ils mang...

en classe, nous travaill...

Vous étud... le français

Nous écout... le maître

Je regard... la carte

Il parl...

3. Remplacez les points par le verbe être:

ce travail ... difficile

ces leçons ... difficiles

tu ... actif

vous ... attentifs

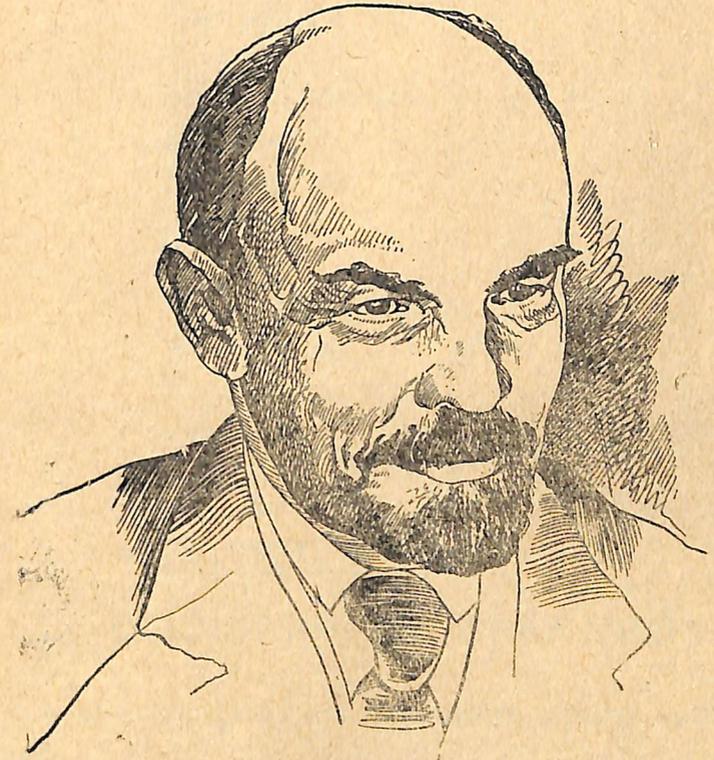
je ... écolier

nous ... ouvriers

elle ... pionnière

elles ... écolières

4. Comptez de 30 à 40.



V. I. LÉNINE

## SEIZIÈME LEÇON

### LÉNINE

Lénine. Tu n'es plus...  
Mais ton oeuvre est vivante!  
Ton oeuvre vit!

Sous la conduite de ton Parti  
Le plan  
De cinq ans  
S'accomplit!

A l'école, à l'usine,  
Au kolkhoz, à la mine,  
Ton oeuvre vit,  
Lénine!

## DIX-SEPTIÈME LEÇON

### LA TRADUCTION N'EST PAS FACILE

Ce soir les pionniers de notre classe sont très sérieux.

Ils **ne jouent pas, ne chantent pas, ne parlent guère.**

Ils lisent une lettre des pionniers français.

Quand ils **ne comprennent pas** un mot, ils consultent le dictionnaire.

Ils **ne connaissent pas** très bien l'ordre des lettres dans l'alphabet et la traduction **n'est pas facile.**

ils jouent	ils ne jouent pas
ils chantent	ils ne chantent pas
ils comprennent	ils ne comprennent pas
ils connaissent	ils ne connaissent pas
ils parlent	ils ne parlent guère
ils lisent	ils ne lisent pas
ils travaillent	ils ne travaillent pas
la traduction est facile	la traduction n'est pas facile

Conjuguons deux verbes négativement.

je ne suis pas	je ne chante pas
tu n'es pas	tu ne chantes pas
il n'est pas	il ne chante pas
elle n'est pas	elle ne chante pas
nous ne sommes pas	nous ne chantons pas
vous n'êtes pas	vous ne chantez pas
ils ne sont pas	ils ne chantent pas
elles ne sont pas	elles ne chantent pas

Je comte. Comptez:

quarante-et-un	42	50
41	quarante-deux	cinquante

Négation — Բացասական ձև:

Բայերի բացասական ձևը կազմելու համար, բացի առաջ գրվում է ne, բացից հետո pas:

je joue—խաղում եմ, je ne joue pas—չեմ խաղում  
il travaille—աշխատում է, il ne travaille pas—չի աշխատում

Յեթե բայը ձայնավորով է սկսվում, ne-ի տեղ գրվում է n'.

la traduction est facile.

la traduction n'est pas facile.

Exer

1. Donnes les formes négatives des verbes suivants:

nous parlons	vous dessinez
j'écoute	elle copie
tu regardes	il compte

2. Donnez les formes négatives des propositions:

Ces pionniers sont sérieux.  
Ils lisent la lettre des pionniers français.  
Ils consultent le dictionnaire.

3. Répondez affirmativement et négativement:

dessinons-nous?  
chante-t-elle?  
copient-ils?

4. Copiez le texte et soulignez toutes les propositions négatives.

5. Remplacez par des chiffres:

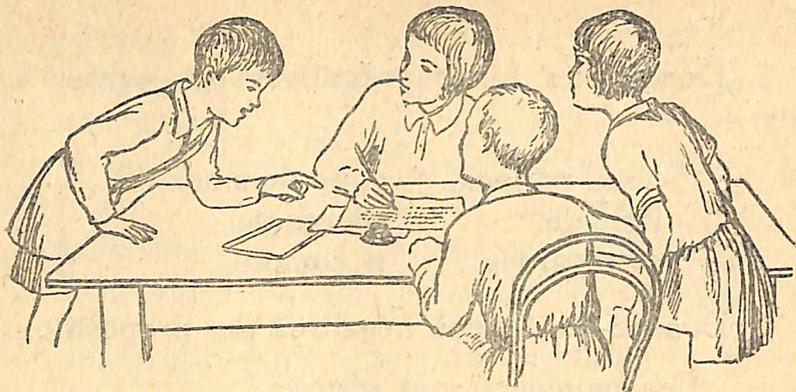
trente, quarante, quatorze, quatre, vingt, treize, dixsept, dix-neuf, quinze, trente-six.

6. Dites:

une excursion, une manifestation, une traduction, une révolution.

7. Dites:

la France, le plan de cinq ans, en avant, en classe!



## DIX-HUITIÈME LEÇON

### UNE LETTRE DE FRANCE

Chers Camarades,

Nous proposons aux pionniers de votre école un échange d'information sur le travail des pionniers.

Voici nos premières questions:

Étudiez-vous le français?

Travaillez-vous dans les cercles de votre club?

Écrivez-vous dans le journal mural de votre école?

Sur quelles questions?

Organisez-vous des manifestations?

Chantez-vous „l'Internationale“?

Votre réponse intéresse tous les pionniers de notre classe.

Recevez, chers Camarades, notre salut de pionniers.

Toujours prêts!

vous étudiez

vous travaillez

vous écrivez

étudiez-vous?

travaillez-vous?

écrivez-vous?

vous organisez

vous chantez

vous répondez

vous donnez

organisez-vous?

chantez-vous?

répondez-vous?

donnez-vous?

Հարցական նախադասութիւն կազմելու համար

(interrogatif)

Նախադասութիւնը հարցական դարձնելու համար սկզբում գրվում է verbe, հետո pronom և վերջում ? նշանը:

étudiez-vous?

travaillent-ils?

Յերբ լեզակի լերորդ դեմքը վերջանում է համը e-ով, հարցականի ղեպքում բայի և դերանունի միջև գրվում է t ստոր, վոր բաժանվում է գծիկ-ներով:

travaille-t-il?

parle-t-il?

Je compte. Comptez:

$$40 - 10 = 30$$

quarante moins dix font trente

$$50 - 5 = 45$$

cinquante moins cinq font quarante-cinq

### Exercices

1. Mettez les verbes suivants à la forme interrogative:

tu étudies

il étudie

tu travailles

il travaille և այլն

2. Répondons affirmativement et négativement aux questions suivantes:

Ecoutes-tu? Oui, j'écoute  
 Non, je n'écoute pas  
 Parle-t-il français? Oui, il parle français  
 Non, il ne parle pas français

3. Répondez vous-même:

dessinons-nous? lisez-vous?  
 chante-t-elle? copient-ils?

4. Dites: l'information, intéresse, l'Internationale.

5. Dites: l'échange, ensemble, grand, grande.

## DIX-NEUVIÈME LEÇON

### EST-CE QUE JE FAIS DES PROGRÈS?

Camarades, **est ce que j'écris** bien cet exercice?  
**Est-ce que je souligne** bien tous les verbes? **Est-ce que je réponds** à toutes les questions?

**Est-ce que je prononce** bien? **Est-ce que je lis** assez vite? **Est-ce que je parle** clairement? **Est-ce que je compte** bien? **Est-ce que je dessine** bien cette figure géométrique?

**Est-ce que je fais** des progrès?

j'écris	est-ce que j'écris?
je souligne	est-ce que je souligne?
je réponds	est-ce que je réponds?
je prononce	est-ce que je prononce?
j'explique	est-ce que j'explique?
je lis	est-ce que je lis?
je parle	est-ce que je parle?
je compte	est-ce que je compte?
je dessine	est-ce que je dessine?
je fais	est-ce que je fais?

Հարցախան նախադասութիւն կազմելու  
 լերկրորդ ձևը  
 Հարցախան նախադասութիւն կազմելու լերկրորդ  
 ձևն է բայի առաջ est-ce que ապելացնելը:  
 Vous parlez français.—Est-ce que vous parlez fran-  
 çais? Elles lisent.—Est-ce qu'elles lisent?

Je compte, Comptez:

51	52	60
cinquante-et-un	cinquante-deux	soixante

### Exercices

1. Copiez le texte et soulignez toutes les propositions interrogatives.
2. Répondez à toutes ces questions négativement.
3. Conjuguez:  
Je parle avec mon camarade.
4. Comptez de 50 à 60.
5. Remplacez par des chiffres:  
Vingt-deux, cinquante-trois, quarante-et-un, trente-quatre, soixante.
6. Dites:  
Jardin, vingt, cinq, demain, bien.

### PROBLÈME 1.

Formez cinq carrés avec quinze allumettes.

### PROBLÈME 2.

Enlevez trois allumettes de façon à conserver trois carrés.

## Exercices

1. Remplacez l'article par le possessif.  
J'ai un livre, une plume et des cahiers.
2. Remplacez le possessif par l'article défini:  
Je cherche mon crayon, ma plume et mes couleurs.
3. Répondons:  
Que lis-tu? Je lis ... journal mural.  
Que cherches-tu? Je cherche ... plume et ... crayon.  
Où sont ma plume et ... crayon? Ils sont ici.  
Que dessines-tu? Je dessine un portrait.
4. Répondez:  
Qui est toujours prêt?
5. Dites:  
excursion, rédaction.
6. Dites: communiste, tracteuriste, machiniste, journaliste, feuilletoniste, caricaturiste.

## VINGTIÈME LEÇON

### LE JOURNAL MURAL

Journalistes,  
Chroniqueurs et feuilletonistes,  
Poètes, caricaturistes,  
Prenez vos plumes et vos crayons  
Et venez à la rédaction  
De notre journal  
Mural!

Je lis cette annonce collée au mur du vestibule.  
Mais pour dessiner il faut un crayon, une plume  
et des couleurs.

Je cherche **mon** crayon et **ma** plume.  
Je cherche **mes** couleurs.

**mon** crayon      **ma** plume      **mes** couleurs

## Adjectifs possessifs—Ստացական ածականներ:

adjectifs possessifs— առաջին դեմքի

mon—իմ, masculin—գոյականների համար

ma—իմ, féminin—գոյականների համար

mes—իմ, pluriel—գոյականների համար

Ստացական ածականի հետ հոգ չի դրվում, (մինչ-  
դեռ հայերենի մեջ վորոշալ հոգ դրվում է):

Je cherche **mon** crayon, **ma** plume,  
**mes** couleurs

## VINGT-ET-UNIÈME LEÇON

### LE JOURNAL MURAL

(suite)

„Qui cherche trouve“,  
Dit le dicton.  
Je cherche donc  
Et je retrouve  
Plume et crayon.

— **Ton** crayon, **ta** plume et **tes** couleurs? Ils sont  
ici.—dit un camarade.—Je dessine déjà pour le jour-  
nal mural.

— Tu dessines déjà?

— J'aide mon camarade.

Nous dessinons ensemble.

**ton** crayon      **ta** plume      **tes** couleurs

Adjectifs possessifs—ստացական ածականներ

adjectifs possessifs լերկրորդ դեմքի

ton ը<sup>n</sup>—masculin գոյականների համար

ta ը<sup>n</sup>—féminin                   "                   "

tes ը<sup>n</sup>—pluriel                   "                   "

Tu cherches ton crayon, ta plume, tes couleurs

Je compte. Comptez:

61	62	70
soixante-et-un	soixante-deux	soixante-dix

Exercices

1. Remplacez le possessif par le démonstratif: **ce, cet, cette, ces:**

Ton crayon, ta plume et tes couleurs sont ici.  
Ma camarade est là.

2. Remplacez l'article par le possessif:

Je cherche les camarades.

Tu cherches le journal, la caricature et les livres.

3. Remplacez par des chiffres:

trois, treize, quatre, quatorze, cinq, quinze, dix, vingt.

4. Comptez de 60 à 70.

5. Répondons:

Que lis-tu? Je lis l'annonce de la rédaction.

Retrouves-tu ton crayon et ta plume?

Oui, je retrouve ... crayon et ... plume.

Que dessines-tu? Je dessine une caricature.

Qui aides-tu? J'aide ... camarade.

6. Copiez le texte et soulignez d'un trait tous les substantifs et de deux traits tous les possessifs.

7. Dites:

le dicton, ton crayon, donc, ils sont.

ensemble, en classe, remplace.

le dessin, le jardin, demain, cinq, quinze, vingt

## VINGT-DEUXIÈME LEÇON

### LE JOURNAL MURAL

( suite )

Capitalistes,

Social-fascistes,

Vos beaux portraits

Sont déjà prêts!

En dix minutes nous terminons notre caricature.

Je prends mon crayon, ma plume et mes couleurs.

Mon camarade prend son album, sa règle et ses cahiers et nous portons notre dessin à la rédaction du journal mural.

son album

sa règle

ses cahiers

Adjectifs possessifs—Ստացական ածականներ:

Adjectifs possessifs լերկրորդ դեմքի

son—իր, նրա masculin գոյականների համար

sa— " " féminin " "

ses— " " pluriel " "

Il cherche, son crayon, sa plume, ses couleurs

Je compte. Comptez:

71	72	73
soixante-et-onze	soixante-douze	soixante-treize

## Exercices

1. Remplacez le possessif par l'article indéfini:  
Il trouve son album. sa règle et ses cahiers sur sa table.

Elle cherche son livre et sa carte.

2. Remplacez l'article par le possessif:

Je dessine un croquis. Tu cherches un cahier.  
Il trouve des couleurs. Je travaille à l'école. Tu copies une leçon. Elle aide les camarades.

3. Combien font:

$70+3=$   $65+7=$   $60+8=$   $72-5=$   $71-10=$

4. Répondons:

Que dessinez-vous?

Nous dessinons des portraits.

Que terminez-vous?

Nous terminons notre caricature.

Que prends-tu?

Je prends ... crayon.

Que prend ton camarade?

Il prend ... album ... règle et ... cahiers.

Que portez-vous à la rédaction?

Nous portons ... dessin à la rédaction.

5. Dites: le trait, le portrait, prêt.

## VINGT-TROISIÈME LEÇON

### LE JOURNAL MURAL

(fin)

Capitalistes!

Social-fascistes!

Contre vos guerres et vos gibets

Les pionniers sont toujours prêts!

— Camarade rédacteur, voici notre travail.

— Votre caricature est très bien.

Les pionniers du cinquième groupe dessinent bien aussi. Voici leur dessin collectif et leurs caricatures; mais je préfère le travail de nos camarades du quatrième groupe, et surtout vos caricatures et vos diagrammes.

notre travail

votre feuilleton

leur dessin

nos camarades

vos diagrammes

leurs caricatures

Adjectifs possessifs — <i>Ստացական անձաննեեր</i>		
Singulier		Pluriel
Masculin	Féminin	Masculin et féminin
mon <i>իմ</i>	ma <i>իմ</i>	mes <i>իմ</i>
ton <i>քո</i>	ta <i>քո</i>	tes <i>քո</i>
son <i>իր, նրա</i>	sa <i>իր, նրա</i>	ses <i>իր, նրա</i>
notre <i>մեր</i>	notre <i>մեր</i>	nos <i>մեր</i>
votre <i>ձեր</i>	votre <i>ձեր</i>	vos <i>ձեր</i>
leur <i>իրենց, նրանց</i>	leur <i>իրենց, նրանց</i>	leurs <i>իրենց, նրանց</i>

le pionnier

l'ouvrier

l'écolier

le camarade

le communiste

la pionnière

l'ouvrière

l'écolière

la camarade

la communiste

## Exercices

1. Remplacez l'article par le possessif:  
Nous cherchons un livre, une plume et des crayons.  
Vous trouvez un dessin, une caricature et des diagrammes.

Ils travaillent avec le maître et les camarades.

2. Conjuguez:  
Je travaille avec mon camarade. J'étudie ma leçon.  
Je cherche mes livres.

3. Copiez le texte et soulignez tous les possessifs.

4. Comptez de 30 à 40.

5. Lisez:

onze—onzième; douze—douzième; treize—treizième;  
quatorze—quatorzième; quinze—quinzième.

6. Dites:

première, pionnière.

7. Dites:

un élève, un modèle, une règle.

8. Dites:

prêt, prête, maître.

## VINGT-QUATRIÈME LEÇON

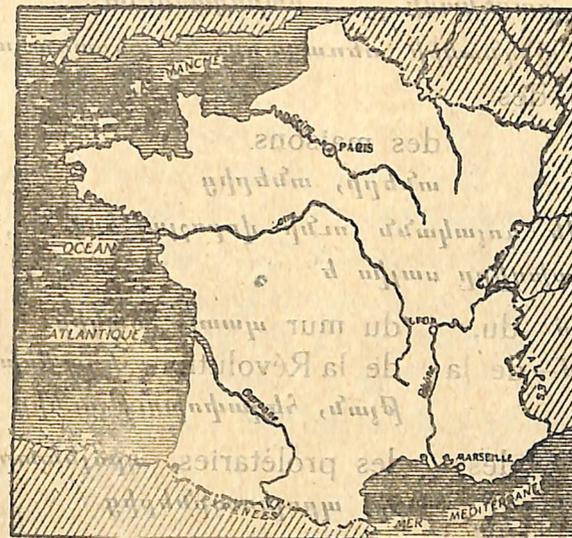
### LA FRANCE

Dessinons la carte de la France.

La France est un grand pays capitaliste à l'ouest  
de l'Europe, au bord de l'Océan Atlantique.

La France est une république bourgeoise.

La capitale de la France est Paris.



Le drapeau de la France bourgeoise est bleu, blanc et rouge, mais le drapeau du prolétariat français est rouge: c'est le drapeau des prolétaires du monde entier, le drapeau de la Révolution.

le prolétariat le drapeau du prolétariat  
la Révolution le drapeau de la Révolution  
l'Océan au bord de l'Océan  
les prolétaires le drapeau des prolétaires

Declinaison—Հորիզոն  
Génitif—սեռական ablatif—բացառական  
Տրանսբերենում սեռական, բացառական հորիզոնները կազմելու համար բառից առաջ դրվում է de նախդիրը.  
de Pierre, de la maison, de manger  
Պետրոսի, Պետրոսից, տան, տնից, ուտելու, ուտելուց

1. Յեթե գոյականն ունի անորոշ հոդ (un, une),  
de նախդիրի տեղ գրվում է d'.

d'un ami, d'une amie  
բարեկամի բարեկամուհու

Անորոշ հոգնակիի սեռականը և բացառականը  
ստանում է des:

des maisons  
տների, տներից

2. Յեթե գոյականն ունի վորոշյալ հոդ (le, la,  
les), de նախդիրը սալիս է՝

արականում—du, du mur պատի, տակից.  
իգականում—de la de la Révolution, հեղափոխու-  
թյան, հեղափոխութունից

հոգնակիում—des des prolétaries, պրոլետարներ-  
ի, պրոլետարներից

3. Յեթե բառն սկսվում է ձայնավորով (թե ար-  
ականի և թե իգականի մոտ) բացառականի և սե-  
ռականի նշանն է de l' de l'ami, de l'amie.

Je compte. Comptez:

74

75

76

soixante-quatorze

soixante-quinze

soixante-seize

1. Copiez et soulignez l'article génitif **du, de la, de l', des.**

les décrets de la Révolution d'Octobre  
les ouvriers de l'Union Soviétique  
le moteur du tracteur  
les turbines de l'usine

les machines du sovkhos  
le travail des fabriques  
les conseils du maître  
l'atelier de l'école

2. Comptez de 70 à 75.

3. Répondons:

La France est-elle un grand pays capitaliste?

Oui, la France est un grand pays capitaliste.

Est-ce une république bourgeoise?

Oui, c'est une république bourgeoise.

Paris est-il la capitale de la France?

Oui, c'est la capitale de la France.

Quel est le drapeau de la France bourgeoise?

Le drapeau de la France bourgeoise est bleu,  
blanc et rouge.

Quel est le drapeau du prolétariat français?

4. Dites: blanc, grand, le chant, chante, l'Océan  
Atlantique:

5. Dites: bourgeois, bourgeoise, bourgeoisie.

## VINGT-CINQUIÈME LEÇON

### LA GRÈVE

— C'est la grève!

— Vive la grève!

— Construisons des barricades!—crient les ouv-  
riers.

Pierre est dans la cour de l'usine avec ses cama-  
rades.

Ils lisent l'affiche du comité de grève.

Ils chantent „l'Internationale“:

„C'est la lutte finale,  
Groupons-nous, et demain  
L'Internationale...“

— Suivons les ouvriers!—dit Pierre.  
Ils entrent dans un atelier.  
— Cassons les fenêtres!— propose un garçon.  
— Ne détruisons pas l'usine!— disent les ouvriers.—L'usine est à nous.  
A bas les capitalistes!  
Vive la dictature du prolétariat!

### Présent de l'indicatif

lire	construire
Je lis	Je construis
Tu lis	Tu construis
Il lit	Il construit
Elle lit	Elle construit
Nous lisons	Nous construisons
Vous lisez	Vous construisez
Ils lisent	Ils construisent
Elles lisent	Elles construisent

### Lire — բայը

Lire, construire, détruire, traduire *և մի քանի նման բայերի սահմանական ներկան կազմվում է re վերջավորութունը փոխելով հետևյալ ձևերի.*

-s, -s, -t, -sons, -sez, -sent.

### Exercices

1. Conjuguez au présent de l'indicatif: je **construis** ce modèle avec mon camarade.
2. Conjuguez au présent de l'indicatif: je **lis** la lettre de ma camarade.
3. Ecrivez en lettres les nombres suivants:  
15, 31, 52, 60, 76.
4. Comptez de 65 à 76.
5. Répondons:

Que crient les ouvriers?  
Qui construit des barricades?  
Où est Pierre?  
Pierre est-il avec ses camarades?  
Que lisent-ils?  
Que chantent-ils?

## VINGT-SIXIÈME LEÇON

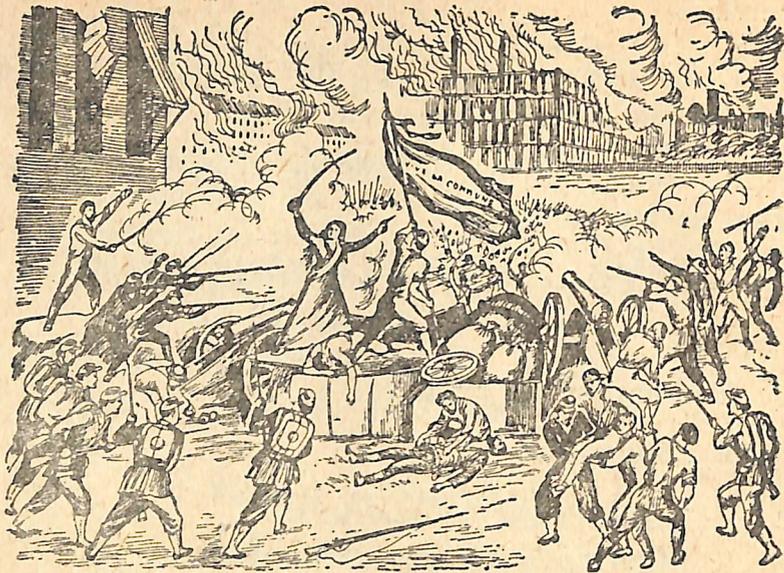
### LA COMMUNE DE PARIS

Chers Camarades!  
Comme vous, nous célébrons l'anniversaire de la Commune de Paris.

La Commune de Paris est la première révolution prolétarienne.

Le drapeau rouge de la Commune est le drapeau de la République universelle.

La Commune commence la collectivisation des usines et des fabriques!



La Révolution d'Octobre continue l'oeuvre de la Commune de Paris.

Vive la Commune!

Vive la Révolution d'Octobre!

Vive l'Octobre mondial!

## VINGT-SEPTIÈME LEÇON

### L'ATTAQUE

Ran-tan-plan... ran-tan-plan...

Les enfants du faubourg manoeuvrent sur les fortifications. Ils jouent à l'Armée Rouge.

J'ai un pistolet, tu as un tambour, Pierre a un drapeau rouge, nous avons des sabres et nos camarades ont des bâtons,—dit le chef,—c'est une véritable Armée Rouge.

— Attaquons les scouts et prenons leur drapeau!— propose Pierre.

— Hourra! attaquons les scouts! A bas les parasites! En avant!—crient les enfants du faubourg.

avoir—*иметь*

j'ai	nous avons
tu as	vous avez
il a	ils ont
elle a	elles ont

### Exercices

1. Conjuguez: J'ai mon cahier et ma plume.

2. Coujugez: J'ai mes livres.

3. Ecrivez en lettres les chiffres suivants: 16, 22, 55, 75.

4. Répondez:

Qui manoeuvre sur les fortifications?

A quel jeu jouent les enfants?

Ils jouent à l'Armée Rouge.

Quelles armes ont-ils?

Que propose Pierre?

Que crient les enfants du faubourg?

5. Dites:

ran-tan-plan, en avant, les enfants; nous avons, ils ont des bâtons, attaquons!

6. Remplacez les points par le verbe avoir:

Paul, tu ... un crayon rouge et j' ... un crayon bleu, dessinons ensemble.

Marie ... un atlas et Pierre ... une géographie, ils travaillent ensemble.

Nous ... un grand atelier.  
 Vous ... un livre de français.  
 Nos camarades ... -ils aussi des livres de français?  
 Oui, ils ... aussi des livres de français.

## VINGT-HUITIÈME LEÇON

### LE MODÈLE

— Tu travailles encore? Tu es occupé?  
 — Et toi? Tu vas à la maison?  
 — Viens avec moi. Je veux te montrer quelque chose.

A la maison, Paul ouvre une armoire et dit:

— Regarde, voilà mon modèle.

— Tu es modeleur?

— Oui, c'est mon troisième modèle!

travailles-tu?	tu travailles?	est-ce que tu travailles?
es-tu occupé?	tu es occupé?	est-ce que tu es occupé?
vas-tu à la maison?	tu vas à la maison?	est-ce que tu vas à la maison?
es-tu modeleur?	tu es modeleur?	est-ce que tu es modeleur?

### Exercices

1. Mettez les verbes suivants aux trois formes interrogatives.

Exemple: regardons-nous? est-ce que nous regardons? nous regardons?

nous regardons	vous écrivez
ils étudient	elles ont
nous lisons	tu prépares
je prépare	elle travaille

2. Dites:

mon, ton, son, donc, non, la maison, comptons, dessinons, elles ont.

3. Dites:

viens, bien.

4. Dites:

trois, voilà, armoire, gloire.

## VINGT-NEUVIÈME LEÇON

### LES MODELEURS AU TRAVAIL

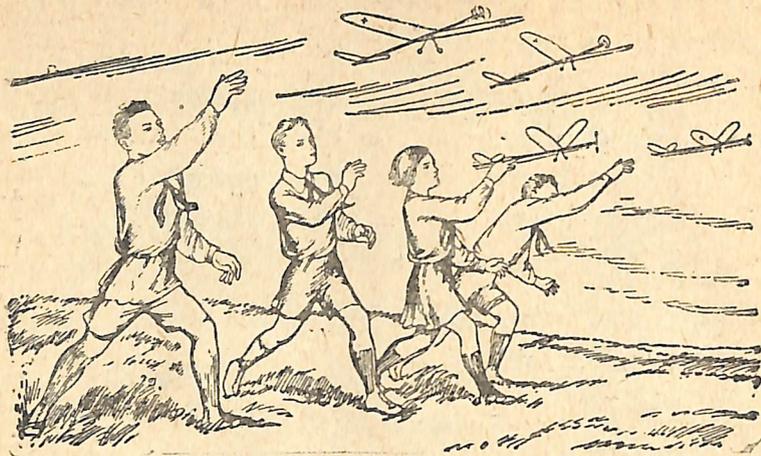
Les modeleurs de notre école préparent leurs modèles pour le concours de Moscou.

Quel bruit! Quel travail! Quel enthousiasme!

Ils calculent, mesurent, dessinent, coupent, frappent, collent à qui mieux mieux.

Du bois, du fer, du fil d'acier, du laiton, de la toile, de la colle, du travail surtout, et voilà les carcasses et les fuselages prêts pour le vol.

le bois	du bois
le fil d'acier	du fil d'acier
le laiton	du laiton
la toile	de la toile
la colle	de la colle
le vin	du vin
l'eau	de l'eau



Je compte. Comptez:

77	78
soixante-dix-sept	soixante dix-huit
79	80
soixante-dix-neuf	quatre-vingts

Article partitif—մասնական հոլ	
Անորոշ քանակութեամբ առարկա ցույց տալու համար գործ է օձվում հիշյալ article partitif-ները	
du vin    գինի du pain    հաց de l'eau    ջուր	}
վորոնք նաև սեռականի նշաններն են	

Exercices

1. Remplacez l'article défini par l'article partitif

le métal	le bois
l'acier	le fer
la toile	la colle
la soupe	la viande

2. Conjuguez au présent de l'indicatif:  
Je dessine un modèle.
3. Conjuguez: **dessiner un portrait** à la forme interrogative.
4. Comptez de 70 à 80.
5. Répondons:

Est-ce que les modeleurs préparent leurs modèles pour le concours?

Oui, ils....

Que font-ils?

Ils....

.....et.....

Ont-ils du bois, du fil d'acier, du laiton, de la toile et de la colle?

Oui, ils....., ....., ....., .....

et....

Qu'est-ce qui est prêt?

Les...et...sont....

6. Dites:

du, au sud, mural, calculent, mesurent, sur, surtout, fuselage, instrument.

7. Dites:

pour le concours, Moscou, coupent.

PROBLÈME 1.

Ajoutez une ou plusieurs lettres aux cinq mots suivants pour former cinq autres mots:  
ouvrier, tracteur, travail, français, grand.

PROBLÈME 2.

Retranchez une ou plusieurs lettres aux cinq mots suivants pour former cinq autres mots:  
écolière, tableau, dessiner, journal, chacune.

# TRENTIÈME LEÇON

## LE STRATOSTAT

Au pays de la lumière,  
Au-dessus de l'atmosphère,  
Là-haut dans la stratosphère!  
Laissons Piccard en arrière!

— Un ballon!

Les pionniers de Kolomna  
cessent de jouer, lèvent la  
tête et crient:

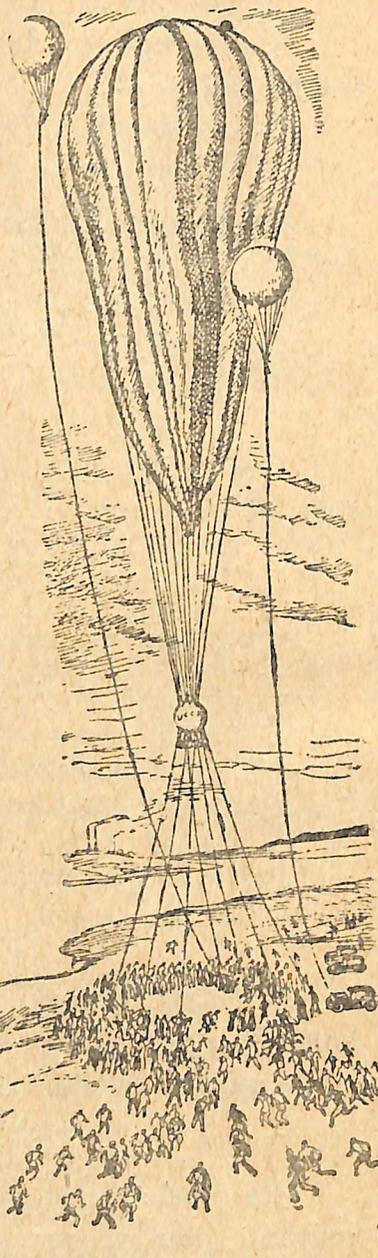
— Un ballon!

— Comme il est grand!

— Ce n'est pas un ballon,  
c'est le stratostat!—dit  
une pionnière. — Regardez!  
il descend!

— Courons vite!

Déjà les ouvriers de l'usine  
de Kolomna arrivent à  
bicyclette et en automobile.



Le camarade Prokofiev et ses compagnons sortent de la gondole et organisent un meeting:

— Dix-neuf kilomètres, camarades! C'est un record mondial, un record historique! un record technique! Le stratostat URSS est construit entièrement en matériaux soviétiques et par des ouvriers soviétiques!—

le métal	en métal
l'acier	en acier
le bois	en bois
les matériaux	en matériaux

Je compte. Comptez:

81	82	85
quatre-vingt-un	quatre-vingt-deux	quatre-vingt-cinq

Préposition „en“

en նախդիրը:

en նախդիրից հետո article չի դրվում

en France, Ֆրանսիայում, en classe դասարանում

2. Conjuguez les verbes **laisser** et **arriver** au présent de l'indicatif.

3. Comptez de 75 à 85.

4. Répondez:

Où est le stratostat?

Qui crie: „Un ballon“?

Est-ce que le ballon est grand?

Qui dit: „C'est le stratostat“?

Est-ce que le stratostat descend?

Qui sort de la gondole?

Que dit, le camarade Prokofiev? Il dit:

„Dix-neuf....“

5. Dites: la lumière, l'atmosphère, la stratosphère, en arrière, pionnière, première.

## TRENTE-ET-UNIÈME LEÇON

### LE PREMIER MAI

Les pionniers français **finissent** leurs préparatifs de 1-er Mai.

Le 1-er Mai est le jour de solidarité et de lutte du prolétariat mondial.

Ce jour-là, la grève est générale dans les usines et les fabriques de France.

Le Parti Communiste, les Jeunesses et les pionniers **élargissent** leur propagande.

Tous les ouvriers manifestent contre l'exploitation capitaliste.

**Prolétaires de tous les pays,  
unissez-vous!**

finir—վերջացնել

#### Présent de l'indicatif

je finis	nous finissons
tu finis	vous finissez
il finit	ils finissent
elle finit	elles finissent

verbe „finir“ — „վերջացնել“ բայը

Ֆրանսերենում ևր վերջացող բայերի սահմանա-  
կան լեզանակի ներկա ժամանակը վերջանում է

-is, -is, -it, -issons, -issez, -issent

#### Exercices

1. Conjuguez le verbe **élargir** sur le modèle (որի-  
նակով) de **finir** au présent de l'indicatif.

2. Conjuguez le verbe **finir** à la forme interro-  
gative.

3. Conjuguez:  
**je finis mon travail.**

4. Comptez:  $80+5=$   $75-7=$   $12\times 7=$

5. Répondez.

Qu'est-ce que le 1-er Mai?

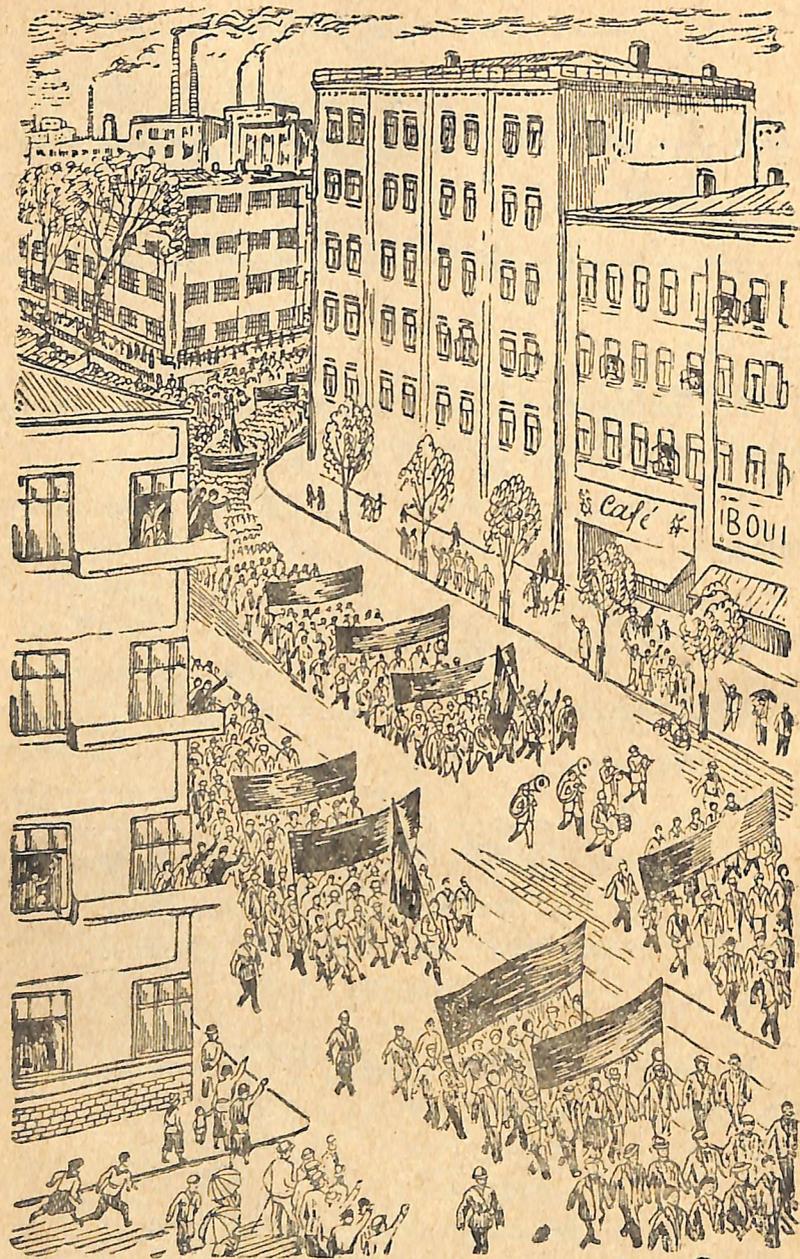
Les ouvriers travaillent-ils le 1-er Mai?

Que font les pionniers le 1-er Mai?

Contre quoi manifestent les ouvriers?

6. Dites:

la solidarité, le prolétariat, j'ai, vous avez, générale, est, mai, français.



## TRENTE-DEUXIÈME LEÇON

## MARCHE DU PREMIER MAI

- Choeur. Au pas, camarades,  
Au pas, camarades,  
Au pas, camarades,  
Au pas!
- Une voix. Contre les patrons,  
Manifestons!  
Vive les prolétaires!  
Vive les prolétaires!
- Choeur. Contre les patrons,  
Manifestons!  
Vive les prolétaires!  
Révolution!
- Au pas, camarades,  
Au pas, camarades,  
Au pas, camarades,  
Au pas!
- Une voix. Contre la guerre,  
Manifestons!  
Aux barricades!  
Aux barricades!
- Choeur. Contre la guerre,  
Manifestons!  
Aux barricades!  
Révolution!
- Au pas, camarades,  
Au pas, camarades,  
Au pas, camarades,  
Au pas!

# TRENTE-TROISIÈME LEÇON

## MOSCOU—KARAKOUM

Moscou—Karakoum  
Karakoum—Moscou

Tâche difficile!  
Oui,  
Mais pas pour nous!

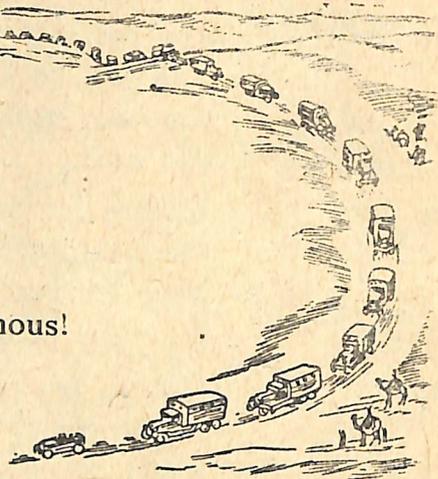


Notre automobile  
Doit passer partout!  
En route!

La colonne compte vingt-trois machines soviétiques.

Neuf mille cinq cents kilomètres de déserts, de steppes et de montagnes attendent la caravane automobile.

Quatre-vingts jours de lutte et la colonne rentre à Moscou sans une avarie.



Nouveau record de notre technique!  
Nouveau triomphe!  
Nous dépassons les pays capitalistes!  
vingt-trois machines  
neuf mille cinq cents kilomètres  
quatre-vingts jours.

Je compte, Comptez:

86	87	90
quatre-vingt-six	quatre-vingt-sept	quatre-vingt-dix

adjectifs numéraux—թվական ասականներ  
Գոյականից առաջ լեթե թվական ասական կա,  
article չի դրվում  
quatre-vingts jours, trente plumes  
mille—հազար, հոգնակի չունի.  
trois mille, neuf mille  
vingt—քսան և cent—հարյուր հոգնակիում „s“ ավել-  
լացվում է, լեթե նրանցից հետո ուրիշ թիվ չկա  
quatre-vingts, cinq cents  
quatre-vingt-cinq, cinq cent trente

### Exercices

1. Conjuguez le verbe **compter** à l'indicatif présent, forme interrogative et donnez les réponses affirmatives et négatives.

Exemple: Comptes-tu?

Oui, je compte. Non, je ne compte pas.

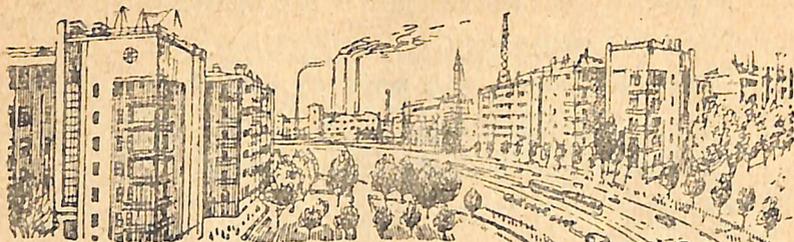
2. Copiez le texte et soulignez tous les substantifs au pluriel

3. Comptez de 70 à 90.

4. Répondons:

Combien de jours lutte la colonne? La colonne....

5. Dites: compte, le triomphe, dépassons.



## TRENTE-QUATRIÈME LEÇON LE MÉTRO

Pour l'industrie, nous construisons

Des usines géantes;

Pour les travailleurs—des maisons;

Mais notre nombre augmente!

Construisons des gares et des trains,

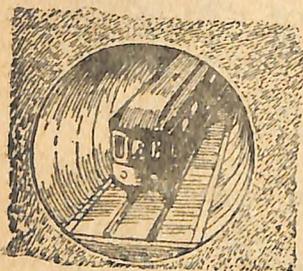
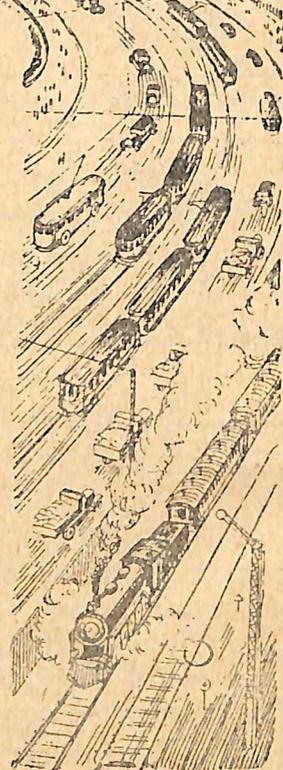
Des trolleybus et des chemins,

Et le métro

N'est pas de trop

Pour transporter les citadins!

Le nombre des habitants de Moscou  
augmente de jour en jour.



La circulation est difficile: nous **attendons** le tramway, l'autobus ou le trolleybus.

Nous **attendons** également pour traverser la rue.

Construisons le métro pour transporter les citadins!

attendre—սպասել

### Présent de l'indicatif

j'attends	nous attendons
tu attends	vous attendez
il attend	ils attendent
elle attend	elles attendent

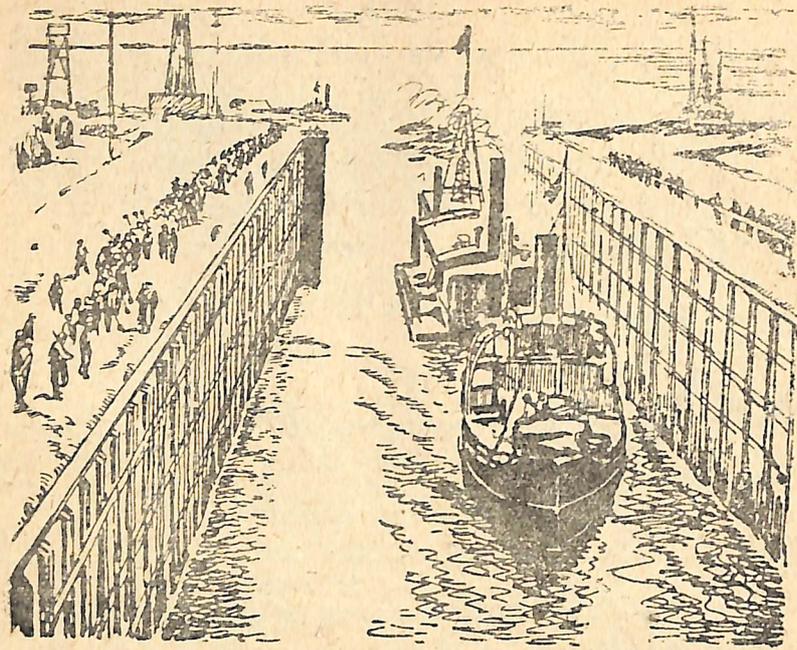
Je compte. Comptez:

90	91	92
quatre-vingt-dix	quatre-vingt-onze	quatre-vingt-douze
	95	
	quatre-vingt-quinze	

verbe „attendre“ — „սպասել“ բառը

Ֆրանսերենում *re* վերջացող բայերի սահմանա-  
կան լեզանակի ներկա ժամանակը վերջանում է  
-s, -s, -, -ons, -ez, -ent

1. Conjuguez le verbe **rendre** au présent de l'indicatif.
2. Ecrivez le présent de l'indicatif du verbe **rendre** forme interrogative et répondez négativement.
3. Donnez l'impératif du verbe **rendre**.
4. Comptez de 90 à 95, de 60 à 70.  
Que construisons-nous pour transporter les citadins?  
Pour transporter les citadins nous.....
5. Dites:  
l'auto, le métro, trop; l'industrie, le train, le chemin; la maison, construisons; géante, augmente.



## TRENTE-CINQUIÈME LEÇON LE CANAL

De la Mer Blanche à la Baltique,  
Construisons un canal  
Pour alimenter nos fabriques  
De bois et de métal!

Et nous construisons le canal de la Mer Blanche à la Mer Baltique. Il permet de transporter à Lénin-grad le bois, le minéral et le métal nécessaires à son industrie ou destinés à l'exportation. Il permet également de transporter à Mourmansk les machines nécessaires à ses usines et à ses fabriques.

Je compte. Comptez:

96	97	
quatre-vingt-seize	quatre-vingt-dix-sept	
98	99	100
quatre-vingt-dix huit	quatre-vingt-dix-neuf	cent

Տրական հոլով — datif

Ներգոյական » — locatif

Ֆրանսերենում տրական և ներգոյական հոլովները կազմելու համար բառից առաջ գրվում է à նախդիրը:

à Pierre à la maison à manger

1. Անորոշ հոգնակիի դրականը և ներգոյականը լինում է à des:

à des amis, à des amies.

2. Յեթե գոյականն ունի վորոշյալ հոգ (le, la, les), à նախդիրը տալիս է՝

արականում au au mur — պատին, պատուժը իգականում à la à la Révolution — հեղափոխութանը հոգնակիում aux aux prolétaires — պրոլետարներին

3. Յեթե բառն սկսվում է ձայնազորով (թե արականի և թե իգականի մոտ) տրական և ներգոյականի նշանն է à l'

à l'ami, à l'amie:

### Exercices

1. Copiez et traduisez le texte suivant:

Le canal du Volga à la Moscova est un projet grandiose. Ce naphte est destiné à l'exportation. Bakou est une grande ville du Caucase. Ce bateau transporte le charbon de Rostov à Odessa. Voici les turbines de l'usine.

2. Formez le génitif des mots suivants:

le camarade      le parti  
la pionnière    le plan  
l'école            les prolétaires

3. Comptez de 90 à 100.

4. Répondons:

Est-ce que nous construisons le canal de la mer  
Blanche à la Baltique?

Oui, nous.....

Pourquoi construisons-nous ce canal?

Pour.....

Que transportons-nous à Leningrad?

Que transportons-nous à Mourmansk?

5. Dites:

l'exportation, l'importation, la circulation.

6. Dites:

nécessaire, le dictionnaire, le prolétaire.

7. Dites:

c'est, permet, le projet, le progrès.

### CHARADE

Mon premier est une note de musique,

Mon second est une brique,

Mon tout est une....?

## TRENTE-SIXIÈME LEÇON

### LETTRE DES PIONNIERS SOVIÉTIQUES AUX PIONNIERS FRANÇAIS

Chers Camarades,

Merci pour vos journaux. Nous **comprendons** déjà  
les textes faciles et nous traduisons vos lettres sans  
dictionnaire.

Nous **apprenons** le français pour lire tout ce qui  
touche votre vie et vos luttes.

Ecrivez plus souvent! De notre côté, nous **pre-  
nons** l'engagement de vous écrire une fois par mois.

Ci-joint quelques traductions de la „Pionerskaïa  
Pravda“ sur les modeleurs, le stratostat, le raid auto-  
mobile Moscou—Karakoum, le métro, les trains aériens  
et le canal de la Mer Blanche à la Baltique.

Ecrivez-nous si vous **comprenez** nos traductions.

Toujours prêts!

Verbe auxiliaire—avoir.

Ոժանդակ բայ—ունենալ

Ֆրանսերենում avoir բայը կոչվում է ոժանդակ  
և բացի առանձին գործածվելուց մտնում է նաև  
ներգործական բայերի մի շարք ժամանակների կազ-  
մության մեջ:

avoir-ի խոնարհումն անկանոն է.

Mode indicatif

Présent

Passé Composé

j'ai	ունեմ	j'ai parlé	խոսել եմ
tu as	ունես	tu as parlé	„ ես
il, elle a	ունի	il, elle a parlé	„ է
nous avons	ունենք	nous avons parlé	„ ենք
vous avez	ունեք	vous avez parlé	„ եք
ils, elles ont	ունեն	ils, elles ont parlé	„ են

### Exercices

1. Conjuguez:

j' ai un crayon et je dessine.

2. Comptez les élèves de notre classe.

3. Copiez le texte et soulignez tous les verbes.

5. Répondez: Comprenez-vous déjà les textes faciles?

Oui, nous....

Parlez-vous français?

Oui, nous....

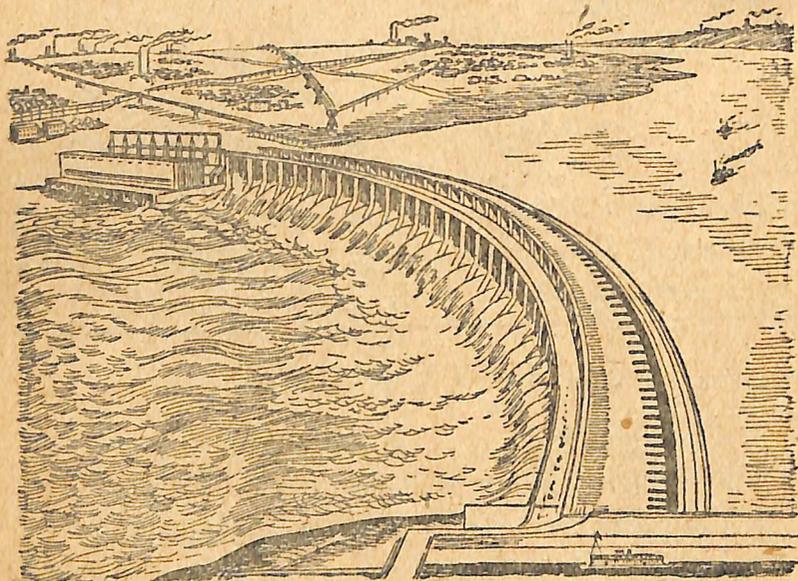
6. Dites: une fois, un mois, le bois, toi, moi, bourgeois.

## TRENTE-SEPTIÈME LEÇON

### L'ÉLECTRIFICATION

Nos usines et nos fabriques  
Demandent à notre technique  
De l'énergie électrique,

Du béton!	Construisons
Du métal!	Des centrales
Et des briques!	Electriques!



Construisons des centrales électriques, éclairons tout le pays!"

Telles sont les paroles de Lénine.

Dous construisons beaucoup d'usines électriques, car la production et le transport de l'énergie électrique sont rapides.

La principale station électrique de l'Union est la centrale du Dnieper. Cette station fournit l'énergie et la lumière électriques à un grand nombre d'usines et de fabriques.

des usines	des fabriques
beaucoup d'usines	beaucoup de fabriques
un grand nombre d'usines	un grand nombre de fabriques

Je compte. Comptez:

101	102	110
cent un	cent deux	cent dix
199		200
cent quatre-vingt-dix-neuf		deux cents

Քանակութիւնը ցուց ավող բաներից հետո գործ  
ե անվում de կամ d' առանց ուրիշ հոդի:  
beaucoup de livres, un grand nombre d'élèves.

### Exercices

1. Mettez les phrases suivantes à la forme interrogative:

Ces ouvriers construisent une usine.

Cette station fournit l'énergie à cinq usines.

Ces villages ont la lumière électrique.

2. Remplacez les points par l'article ou la préposition de ou d'

Nous construisons ... usines.

Nous construisons beaucoup ... usines.

Nous avons ... bibliothèques.

Nous avons un grand nombre ... bibliothèques.

3. Copiez le texte et soulignez tous les adjectifs.

4. Comptez de 100 à 110, de 180 à 200.

### CHARADE

Mon premier est un possessif,

Mon deuxième est un grand pays,

Mon tout travaille jour et nuit

Dans les usines et les fabriques. (эуиѳаеи)

## TRENTE-HUITIÈME LEÇON

### LETTRE DES PIONNIERS FRANÇAIS AUX PIONNIERS SOVIÉTIQUES

Chers Camarades,

Nous envoyons notre salut enthousiaste au Parti, à la Jeunesse et aux Pionniers soviétiques.

Vos derniers records sont vraiment des records historiques. Ils marquent la victoire de la technique soviétique sur la technique capitaliste. Vous êtes bien heureux de prendre part à ce travail grandiose. Nous sommes encore très loin de votre victoire, mais nous aussi nous travaillons et nous luttons pour libérer notre pays de l'exploitation capitaliste.

A la lutte toujours prêts!

Je compte. Comptez:

201	300	1000
<hr/>	<hr/>	<hr/>
deux cent un	trois cents	mille

Exercices

1. Formez le datif, puis le génitif des substantifs suivants:

les pionniers

le capitalisme

la jeunesse

le Parti

l'Armée Rouge

la crise

la guerre

la révolution

Exemple: les pionniers, aux pionniers, des pionniers.

2. Remplacez les points par l'article:

Nous envoyons notre salut ... Parti.

Nous envoyons notre salut ... Jeunesse

et ... pionniers soviétiques.

Nous écrivons une lettre ... pionniers.

Nous luttons pour ... réalisation .... plan.

Voici ... ouvriers .... usine.

A ... lutte toujours prêts!

3. Comptez de 200 à 220, de 980 à 1000.

Dites: technique, électrique, soviétique, historique, révolution, réalisation, exportation.

## TRENTE-NEUVIÈME LEÇON

### VIVE L'ARMÉE ROUGE!

Le prolétaire

Dit: „Pas de guerre!“

Mais pour la guerre

Le prolétaire

est

Toujours prêt!

— Nous voulons la paix, — dit le Parti.

— Nous voulons la paix, — disent les prolétaires.

— Nous voulons la paix, — dit le gouvernement

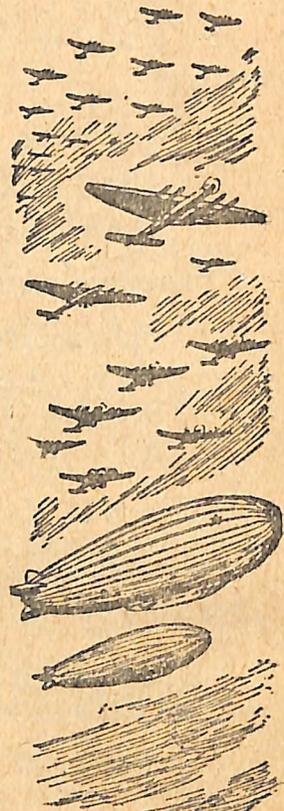
de l'Union.

— Nous voulons tous la paix, qui est nécessaire à la réalisation de notre plan. Nous voulons tous la paix, qui est nécessaire à notre travail; mais la bourgeoisie impérialiste veut la guerre.

Soyons prêts à la guerre!  
Vive l'Armée Rouge!

**Présent de l'indicatif**

vouloir	dire	
je veux	je	dis
tu veux	tu	dis
il veut	il	dit
elle veut	elle	dit
nous voulons	nous	disons
vous voulez	vous	dites
ils veulent	ils	disent
elles veulent	elles	disent
Je compte.	Comptez:	
1001	2000	100000
mille un	deux mille	cent mille
	1000000	
	un million	



Յեթե նախադասութիան մեջ սեռի խնդիր (ուղիղ լրացուցիչ) կա, բառերի շարքը հետևյալ ձևով է լինում

nous                      voulons                      la paix  
(խենթակա)              (ստորոգյալ)              (սեռի խնդիր)

**Exercices**

1. Répondez affirmativement et négativement:  
Veux-tu travailler?  
Veut-il travailler?  
Voulez-vous travailler?
2. Lisez les dates suivantes: 1789, 1830, 1848, 1871, 1905, 1917, 1934  
Que dit le Parti?  
Le Parti dit: „.....!“  
Que disent les prolétaires?  
Les prolétaires disent: „.....!“  
Que veut la bourgeoisie?  
La bourgeoisie ....  
Est-ce que nous sommes prêts à la guerre?  
Oui, .....
3. Dites: Le prolétaire dit: „Pas de guerre!“

**QUARANTIÈME LEÇON**

**AU CAMP**

Voici l'été, partons au camp,  
Partons à la campagne.  
Vive la plaine, vive les champs,  
La mer et la montagne.  
Sonnez clairons, roulez tambours!  
Au camp!  
Profitons des beaux jours!

## L'INSTITUTEUR

(FRAGMENT)

L'instituteur de Cavada\*) s'appelait Baldomero Zori. C'était un homme calme, simple et doux, dont on disait partout: il est consciencieux. Dans le cercle étroit du village, sa ponctualité était proverbiale. Si jamais il fût arrivé en retard à son poste, on en aurait conclu: C'est l'horloge qui se trompe.

Comme il apportait dans ses idées la même loyauté précise que dans sa vie, ces idées ne plaisaient pas à tout le monde, surtout celles qui avaient trait à la solidarité et à la coopération, et d'aucuns disaient: C'est un rouge. Mais même ceux qui s'étonnaient dans leur for intérieur, dans leur pauvre intérieur d'esclaves, qu'on pût à la fois être rouge et honnête, ne pouvaient s'empêcher d'avoir de l'estime pour Baldomero Zori.

Le curé, et le vicaire qui était l'ombre du curé, avaient donc voué à l'instituteur trop sincère et trop indépendant, et d'autant plus dangereux qu'il était sympathique, une haine à mort. Comme on ne pouvait cependant rien trouver, dans ses agissements et dans ses propos, qui fût réellement subversif, il s'agissait de le prendre autrement.

Le jour dont je parle, en pleine classe, la porte s'ouvrit, et par le carré de lumière qu'elle dessina dans la salle assombrie, les deux hommes noirs entrèrent. Puis ils restèrent là, et écoutèrent.

\*) Village en Espagne.

Zori continua, sans s'émouvoir, la leçon qu'il faisait. Il interrogeait le petit Juanito, qui, intimidé—et n'ayant peut-être pas bien écouté—bégayait:

— La justice... L'égalité...

Le curé fit deux grandes enjambées et se planta devant le bambin.

— Qu'est-ce que c'est que ça? lui demanda-t-il furieusement.

Tandis que Juanito, interloqué et désesparé, restait bouche bée, Ruiz qui avait quatorze ans et était le meilleur élève de la classe, voulant montrer qu'il avait écouté et retenu ce qu'on lui avait dit, se leva, et récita:

— Seigneur curé, les hommes sont égaux.

— Ce n'est pas vrai! s'égosilla à crier l'homme à robe noire qui, se précipitant, tendit le poing jusque sous le nez du bon élève. Ce n'est pas vrai! cela est contraire à l'enseignement de l'Eglise. Dieu n'a jamais dit que les hommes étaient égaux, et Saint Paul, en son nom, a dit qu'ils étaient inégaux!

Il criait; une veine se gonflait à sa tempe, et de petites bulles se formaient aux commissures des lèvres tandis que le vicaire, lui se contentait de faire des gestes, levait les bras au ciel.

L'instituteur s'avança, calme, ferme.

— Permettez, Monsieur le curé, dit-il.

— Que je vous permette quoi! hurla le prêtre. De dire des mensonges et de les apprendre à ces enfants? Prétendre que les hommes sont égaux, c'est proférer un mensonge défendu par dieu, entendez-vous? Mes enfants, écoutez-moi: votre maître vous ment.

— Taisez-vous! dit l'instituteur, devenu très pâle, le regard fixe, les mains un peu tremblantes.

Mais l'autre se mit à brailler de plus belle.

— Vous mentez! Vous faites des leçons de mensonge. Vous bafouez l'Eglise... La justice.. Ah la justice! On ne doit pas parler de justice aux chrétiens, cela ne les regarde pas, la justice c'est dieu. On ne doit leur parler que de foi et d'amour.

Et il jeta ce mot d'amour avec un tel durcissement de haine devant les enfants terrifiés, à la face du maître d'école, que celui-ci recula, plus blême encore, les yeux agrandis. Les enfants se levaient, s'agitaient. Il se sentit perdu et balbutia:

— Vous êtes un misérable.

A peine avait-il murmuré ce mot que le vicaire se jeta sur lui et lui immobilisa les bras, tandis que le curé levait la main pour le frapper.

Mais le vicaire lui tenait mal les bras, car il y eut deux coups de feu. Le curé s'effondra et resta immobile comme une masse, le vicaire tomba et se débattit.

Et l'instituteur hagard, réveillé de son coup de folie, tira une troisième balle et tomba à côté d'eux.

C'est ainsi que mourut en l'année 1926, dans un grand pays, un maître d'école qui osait parler de justice à des enfants.

Le récit de ce fait-divers, quelques journaux hardis l'ont donné, mais on le chercherait en vain dans la grande presse; la presse de grande information ayant pour but, comme vous savez, de cacher ce qui se passe.

H. BARBUSSE

## Բ Ա Ռ Ա Ր Ա Ն

I

à l'école (դեպի) դպրոց կամ  
դպրոցում  
camarade ընկեր  
vite շուտ  
dis ստա

II

notre մեր  
classe դասարանը  
c'est ե  
au tableau գրատախտակի  
մոտ  
aurore արշալույս  
écrivis գրիր  
j'écrivis գրում եմ  
il écrit գրում ե  
elle écrit գրում ե (իզական)  
qui ով  
ma իմ (իզական և յեղակի  
գոյականից առաջ)  
place տեղ

III

dessine նկարիր  
je dessine նկարում եմ  
au tableau գրատախտակի  
վրա

une usine մի գործարան  
tu dessines նկարում ես  
il dessine նկարում ե  
une turbine աուրբին  
une machine մի մեքենա  
lis կարդա  
je lis կարդում եմ  
je dis ստում եմ

IV

dans մեջ  
la cour բակը  
les enfants յերեխաները  
jouent խաղում են  
ils jouent (ներսնք) խաղում  
են  
à la balle գնդակ (ով)  
roule գլորվում ե  
lancent գցում են  
vole թռչում ե  
courent վազում են  
attrapent բռնում են  
ils crient բղավում են  
ils rient ծիծաղում են  
joue խաղն  
pousse քշեր  
lance նետիր  
attrape բռնիր

à la maison տանը կամ դե-  
պի տուն  
les leçons դասերը  
sont finies վերջացել են  
allons գնանք  
voici ահա  
bonjour բարի լույս  
à table սեղանի մոտ  
où ուր կամ վորտեղ  
où allons nous? ուր ենք  
գնում  
pain հաց  
plein լիքը  
chaise աթոռ  
liaison կապ  
qui ով  
dit ասում է  
nous allons գնում ենք  
dessinons նկարենք

## VI

à table սեղանի մոտ  
le dîner ճաշը  
est prêt պատրաստ է  
mangeons ուտենք  
la soupe ապուրը  
la viande միսը  
et և  
les légumes կանաչեղեն,  
բանջարեղեն  
gare կայարան  
guerre պատերազմ  
guide առաջնորդ  
mange կեր  
nous mangeons ուտում ենք  
joue խաղում էմ

je dîne ճաշում եմ  
dinent ճաշում են

## VII

une leçon դաս  
par radio ռադիոյով  
attention! ուշադրութուն  
êtes-vous prêts? պատրաստ եք  
nous commençons սկսում  
ենք  
marchons քայլենք  
en avant! առաջ  
un մեկ  
deux յերկու  
à droite դեպի աջ  
à gauche դեպի ձախ  
halte! կանգ առ  
marche! քայլիր  
nous marchons քայլում ենք  
commençons սկսում ենք  
jouons խաղում ենք  
marchent քայլում են  
récréation դասամիջոց

## VIII

au jardin այգում կամ դեպի  
այգին  
c'est jour de sortie հան-  
գըստի օր է  
il est dix heures ժամի  
տասն է  
quel bonheur! ինչ յերջան-  
կութուն  
un bateau moteur մի մոտորա-  
յին նավ  
fait անում է  
le moteur մոտորը

montons en bateau նավ  
նստենք  
tous բոլոր  
aller en bateau նավով գնալ  
retrons վերադառնանք  
à demain (ցտեսութուն մին-  
չե) վաղը  
monte en bateau նավ նստիր  
rentre վերադառնում է  
nous rentrons վերադառ-  
նում ենք  
ingénieur ինժինյեր

## IX

nous travaillons աշխատում  
ենք  
apprendre սովորել  
français ֆրանսերեն  
travail աշխատանք  
appareil գործիք, ապարատ  
soleil արև  
je յես  
tu դու  
il նա

## X

compter հաշվել  
je compte հաշվում եմ  
un մեկ  
deux յերկու  
trois յերեք  
quatre չորս  
cinq հինգ  
six վեց  
sept յոթը  
huit ութը  
neuf ինը

dix տասը  
compote կոմպոտ  
oiseau թռչուն  
quai ծովի կամ գետի քարափ  
hôtel հյուրանոց  
horloge ժամացույց  
héros հերոս  
hauteur բարձրութուն  
pouvez-vous? կարո՞ղ եք

## XI

à la campagne դեպի գյուղ  
կամ գյուղում  
l'année scolaire ուսումնական  
տարին  
est finie վերջացել է  
nous allons գնում ենք  
gagner շահել  
souligner ընդգծել  
la vie կյանքը  
le père հայրը  
voyage ճանաչարհորդութուն  
voyons տեսնենք

PREMIÈRE LEÇON  
ԱՌԱՋԻՆ ԴԱՍ

le temps ժամանակը  
passe անցնում է  
en classe դասարանում  
à vos places ձեր տեղերում  
կամ դեպի ձեր տեղերը  
écoliers դպրոցականներ  
regardez դիտեցեք  
un pupitre մի գրակալ  
un livre մի գիրք  
un cahier մի տետրակ  
une carte մի քարտեզ

une table մի սեղան,  
une chaise մի աթոռ  
une plume մի գրիչ  
chacun յուրաքանչյուրը  
de nous մեզանից  
a ունի  
un livre de français մի ֆրանս-  
սերենի դասագիրք  
lisez կարդացեք  
je compte հաշվում եմ  
comptez հաշվեցեք  
exercices վարժույթյուններ  
dites ասացեք  
un buste մի բյուստ, կիսանդրի

### DEUXIÈME LEÇON ՅԵՐԿՐՈՐԻ ԴԱՍ

il faut պետք է  
travailler աշխատել  
commence սկսում է  
un portrait մի նկար  
la France Ֆրանսիա  
Paris Փարիզ  
est է  
une ville մի քաղաք  
une capitale մի մայրաքաղաք  
la Russie Ռուսաստան  
Moscou Մոսկվա  
écrivez գրեցեք  
répondez պատասխանեցեք

### TROISIÈME LEÇON ՅԵՐՐՈՐԻ ԴԱՍ

un atelier մի արհեստանոց  
voilà ահա  
l'Union Soviétique Խորհրդային  
Միությունը

répondons պատասխանենք  
l'ouvrier բանվորը  
la devinette հանելուկը  
comme ինչպես  
donc ուրեմն, ուստի  
toujours միշտ  
premier առաջին  
le pionnier պիոները

### QUATRIÈME LEÇON ՉՈՐՐՈՐԻ ԴԱՍ

notre մեր  
le plan պլանը  
dit ասում է  
des usines գործարաններ  
des mines հանքահորեր  
du métal մետաղ  
des fabriques ֆաբրիկներ  
des centrales électriques  
էլեկտրակայաններ  
du naphte նաֆտա  
plan de cinq ans հնգամյա  
պլան  
le voilà ահա նա  
ce sont են  
nos մեր  
sur վրա  
il y a կա  
des crayons մատիտներ  
ces այս, այդ, այն  
mots բառեր

### CINQUIÈME LEÇON ՉԻՆԳԵՐՈՐԻ ԴԱՍ

vive կեցցե  
Octobre Հոկտեմբեր  
ses իր (հոգն.)

barricades բարրիկադներ  
décrets դեկրետներ  
si յեթե  
le parti կուսակցութունը  
ou ուր  
dessinons նկարենք  
travaillons աշխատենք  
écrivez գրեցեք  
nous մենք  
si le Parti nous appelle յեթե  
կուսակցութունը մեզ կանչի  
pour համար  
universel համաշխարհային,  
տիեզերական  
répondrons կպատասխանենք  
toujours միշտ  
prêts պատրաստ (հոգն.)

### SIXIÈME LEÇON ՎԵՅԵՐՈՐԻ ԴԱՍ

au gouvernail ղեկի մոտ  
pour համար  
réaliser իրականացնել  
il faut que պետք է վոր  
petits փոքր (հոգն.)  
grands մեծ (հոգն.)  
tracteuriste տրակտորիստ  
à ton tracteur ղեպի քո տրակ-  
տորը  
machiniste մեքենավար  
à ton moteur ղեպի քո մոտորը  
mineurs հանքափորներ  
à la mine հանքահորում կամ  
ղեպի հ.  
à l'usine գործարանում կամ  
ղեպի գ.

### SEPTIÈME LEÇON ՅՈԹԵՐՈՐԻ ԴԱՍ

le chant յերգը  
la classe դասարանը  
va գնա  
en excursion եկակուրսիայի  
nous մենք  
donne տալիս է  
les explications բացատրու-  
թյունները  
les matériaux նյութերը  
le travail աշխատանքը  
ce, cet այս, այդ, այն  
électrique էլեկտրական  
l'appareil գործիքը, ապարատը  
le voltmètre վոլտիմետրը  
cette այս, այդ, այն  
ces այս, այդ, այն (հոգնակի)  
l'ouvrier de choc հարվածային  
բանվորը  
avec հետ, ...ով  
l'enthousiasme խանդավառու-  
թյունը, ենտուզիազմը  
chante յերգում է  
remplacez փոխարինեցեք  
lisez կարդացեք  
premier, première առաջին

### HUITIÈME LEÇON ՈՒԹԵՐՈՐԻ ԴԱՍ

à l'atelier արհեստանոցում  
comme ինչպես  
à ta place քո տեղում  
écoute լսիր  
le maître ուսուցիչը  
parle խոսում է  
explique բացատրում է

le conseil խորհուրդը  
regarde նայիր  
montre ցույց է տալիս  
le modèle մոդելը  
pour համար  
au travail աշխատանքի  
le croquis կրոկին, ուրվագիծը  
copiez ընդորինակեցեք  
le texte բնագիրը  
soulignez ընդգծեցեք  
le trait գիծը  
d'un trait մի գծով  
le canal, les canaux ջրանցքը,  
ջրանցքները

### NEUVIÈME LEÇON ԻՆՆԵՐՈՐԴ ԴԱՍ

le drapeau դրոշմը  
rouge կարմիրը  
sur վրա  
le rail ուղի  
la gloire փառքը  
dans մեջ  
être լինել  
bon լավ  
les élèves աշակերտները  
les élèves de choc հարված-  
ծախին աշակերտները  
elle travaille աշխատում է  
(իզական)  
font անում են  
un trait մի գիծ

### DIXIÈME LEÇON ՏԱՍԵՐՈՐԴ ԴԱՍ

l'heure ժամը  
le déjeuner նախաճաշը

nous passons մենք անցնում  
ենք  
la salle à manger ճաշասրահը  
nous déjeunons նախաճաշում  
ենք  
l'appétit ախորժակը  
déjeunons նախաճաշենք  
ensemble միասին  
écoutez լսեցեք  
font ասում են  
la fourchette պատտառքաղը  
bon appétit բարի ախորժակ  
mangez կերեք  
la côtelette կատլետը  
mais բայց  
gare! գգուղ!  
vos ձեր (հոգնակի)  
l'assiette ափսեհ  
nous mangeons ուտում ենք  
la cuillère գդալը  
manger ուտել  
conjuguez խոնարհեցեք  
oui այո  
combien ինչքան  
l'oeuf ձուկ  
peut-on հնարավոր է  
à jeun անսվաղ  
la réponse պատասխանը  
seul մենակ  
car վորովհետև  
ensuite այնուհետև  
on n'est plus à jeun այլևս  
անսվաղ չեն

### ONZIÈME LEÇON ՏԱՍԵՐԿՈՒՅԵՐՈՐԴ ԴԱՍ

leçon de français ֆրանսե-  
րենի դաս

nous մենք  
dit ասում է  
parle խոսիր  
parlez խոսեցեք  
ou կամ  
ou bien encore և կամ թե  
parlons խոսենք  
si յիթե  
nous sommes distraits ցրված  
ենք  
écoute լսիր  
écoutez լսեցեք  
écoutons լսենք  
quand յերբ  
il écrit գրում է  
montre ցույց է տալիս  
la gravure նկարը  
l'objet առարկան, իրը  
regarde նայիր  
regardez նայեցեք  
regardons նայենք  
la forme ձևը  
l'impératif հրամայականը  
commencent սկսում են  
aussi նաև

ouvrons բաց անենք  
lisons կարդանք  
le mot բառը  
lisez կարդացեք  
donnez տվեք  
le chiffre թվանշանը

### DOUZIÈME LEÇON ՏԱՍԵՐԿՈՒՅԵՐՈՐԴ ԴԱՍ

français ֆրանսերեն, ֆրանսե-  
սական  
le fils վորդին

il habite ապրում է, բնակ-  
վում է  
le père հայրը  
la mère մայրը  
le frère չեղբաւը  
la soeur քույրը  
petit,-e փոքր  
le logement բնակարանը  
gratuit մեծ  
la caserne զորանոցը  
ouvrier, ouvrière բանվոր,  
բանվորուհի  
la rue փողոցը  
étroit,-e նեղ  
sal կոկոտ  
gris,-e գորշ  
le faubourg արվարձանը  
triste սխուր  
le verre բաժակը  
l'armée բանակը  
le théâtre թատրոնը  
la bibliothèque գրադարանը  
combien ինչքան  
ensemble միասին  
décrivez նկարագրեցեք

### TREIZIÈME LEÇON ՏԱՍԵՐԵՔ ԵՐՈՐԴ ԴԱՍ

la suite շարունակութունը  
tu sais դու գիտես  
pourquoi ինչու համար  
je suis pauvre յես աղքատ եմ  
tu es malheureux դու զր-  
բախտ ես  
malheureux, malheureuse  
զժրախտ  
le patron գործատեր

tous բոլոր  
exploitent շահագործում են

QUATORZIÈME LEÇON  
ՏԱՍԵՆՉՈՐՍԵՐՈՐԻ ԴԱՍ

ici այստեղ  
là այնտեղ  
la personne դեմքը (բայի),  
անձը

déjà արդեն  
le verbe բառ  
difficile դժվար  
utile ոգտակար  
actif, active ակտիվ  
attentif, attentive ուշադիր  
le pas քայլ  
l'ami բարեկամը

QUINZIÈME LEÇON  
ՏԱՍԵՆՀԻՆԳԵՐՈՐԻ ԴԱՍ

monsieur պարոն  
le bourgeois բուրժուական  
boit խմում է  
pour համար  
à ունի  
le couteau դանակը  
le vin գինին  
boivent խմում են  
l'eau ջուրը  
ne...pas չը  
doit պարտավոր է  
le problème խնդիրը

SEIZIÈME LEÇON  
ՏԱՍԵՎԵՅԵՐՈՐԻ ԴԱՍ

tu n'es plus գու ալևա չկաս  
ton քո

l'oeuvre գործը  
est vivante կենդանի յե  
vit ապրում է  
sous տակ  
la conduite ղեկավարութունը  
s'accomplit իրագործվում է

DIX-SEPTIÈME LEÇON  
ՏԱՍԵՆՅՈՒԹԵՐՈՐԻ ԴԱՍ

la traduction թարգմանու-  
թյունը  
facile հեշտ  
ce soir այս յերեկո  
notre մեր  
la classe դասարանը  
très շատ  
sérieux, sérieuse լուրջ  
chantent յերգում են  
parlent խոսում են  
ne...guère բնավ  
ils lisent կարդում են  
la lettre նամակը  
ils comprennent հասկանում են  
ils consultent ղիմում են  
le dictionnaire բառարանը  
ils connaissent ճանաչում են  
bien լավ  
l'ordre կարգը, հերթականու-  
թյունը  
la lettre տառը  
l'alphabet այբուբենը  
négativement բացասաբար  
affirmativement դրականապես  
la révolution հեղափոխու-  
թյունը  
la manifestation ցույցը

DIX-HUITIÈME LEÇON  
ՏԱՍԵՆՈՒԹԵՐՈՐԻ ԴԱՍ

cher, chère սիրելի  
nous proposons առաջարկում  
ենք  
aux pionniers պիոներներին  
votre ձեր  
l'échange փոխանակութունը  
l'information տեղեկութունը  
le travail աշխատանքը  
nos մեր (հոգնակի)  
la question հարցը  
étudiez-vous? ուսումնասի-  
րում եք  
le cercle շրջանը, խմբակը  
le club ակումբը  
le journal mural պատի թերթը  
quel,-le ինչ  
organisez-vous? կազմակեր-  
պում եք  
chantez-vous? յերգում եք  
l'Internationale ինտերնացիո-  
նալը  
la réponse պատասխանը  
intéresse հետաքրքրում է  
recevez ընդունեցեք  
le salut վողջույնը, բարևը  
mettez դրեք

DIX-NEUVIÈME LEÇON  
ՏԱՍԵՆԻՆԵՐՈՐԻ ԴԱՍ

est-ce que je fais? արդյո՞ք  
անում եմ  
le progrès առաջադիմութունը  
je prononce արտասանում եմ  
je lis կարդում եմ  
assez բավական

clairement պարզ  
la figure դեմքը, ձևը  
géométrique յերկրաչափական  
le répons պատասխանում եմ  
j'explique բացատրում եմ  
formez կաղ, կցեք  
le carré քառակուսին  
l'allumette լուցկին  
enlevez հանեցեք  
de façon á այնպես վոր  
conserver պահպանել

VINGTIÈME LEÇON  
ՔՍԱՆԵՐՈՐԻ ԴԱՍ

le journaliste ժուրնալիստը  
le chroniqueur խրոնիկոսը  
le feuilletoniste Ֆելյետոնիստը  
le poète բանաստեղծը  
le caricaturiste կարեկատու-  
րիստը  
prenez վերցրեք  
le crayon մատիտը  
venez յեկեք  
la rédaction խմբագրութունը  
cette այս, այդ, այ՛  
l'annonce հայտարարութունը  
collé,-e փակցրած, կպցրած  
le mur պատը  
au mur պատին  
le vestibule գավիթը  
la couleur ներկը  
je cherche փնտրում եմ  
mon, ma, mes իմ  
convenable համապատասխան  
le communiste կոմունիստը

VINGT-ET- UNIÈME LEÇON

ՔՍԱՆՆԵԿԵՐՈՐԴ ԴԱՍ

cherche փնտրում է  
trouve գտնում է  
le dicton ասացվածք  
donc ուրիշ  
je retrouve նորից եմ գտնում  
j'aide ոգնում եմ  
la caricature կարիկատուրան  
le journal որաթերթը  
qui aides-tu? մեմ ես ոգնում

VINGT-DEUXIÈME LEÇON

ՔՍԱՆԵՐԿՈՒԵՐՈՐԴ ԴԱՍ

le capitaliste կապիտալիստը  
le social-fasciste սոցիալ-ֆա-  
շիստը  
beaux գեղեցիկ (ոգնակի)  
en մեջ  
la minute րոպեն  
nous terminons վերջացնում  
ենք  
je prends վեր նում եմ  
l'album ալբոմը  
la règle քանոնը  
nous portons տանում ենք  
la chanson յերգը

VINGT-TROISIÈME LEÇON

ՔՍԱՆՅԵՐԵՔԵՐՈՐԴ ԴԱՍ

contre դեմ, հակառակ  
la guerre պատերազմը  
le gibet կախողանը  
le rédacteur խմբագիրը  
leur նրանց  
collectif, collective կոլեկտիվ

je préfère նախընտրում եմ  
surtout մանավանդ  
le diagramme դիագրամման

VINGT-QUATRIÈME LEÇON

ՔՍԱՆՉՈՐՍԵՐՈՐԴ ԴԱՍ

de la France Ֆրանսիայի  
le pays յերկիրը  
l'ouest արևմուտքը  
de l'Europe Յեվրոպայի  
au bord յեզերքին  
de l'Océan ովկիանոսի  
Atlantique Ատլանտյան  
la république հանրապետու-  
թյունը  
bourgeois,-e բուրժուական  
bleu,-e կապուլյո  
blanc, blanche սպիտակ  
du prolétariat պրոլետարիատի  
des prolétaires պրոլետարների  
du monde աշխարհի  
entier, entière ամբողջ  
de la révolution հեղափոխու-  
թյան

VINGT-CINQUIÈME LEÇON

ՔՍԱՆՀԻՆԿԵՐՈՐԴ ԴԱՍ

la grève գործադուլը  
construisons կառուցենք  
crient կանչում են, ըզգվում են  
l'affiche աֆիշան  
le comité de grève գործադու-  
լային կոմիտե  
la lutte պայքարը  
final,-e վերջնական  
groupons-nous խմբվենք  
suivons հետևենք

ils entrent մտնում են  
cassons կտարենք  
la fenêtre լ սամուտը  
propose առաջարկում է  
le garçon տղան  
ne détruisons pas չվոչնչաց-  
նենք  
est à nous մերն է  
à bas կորչի  
capitalistes կապիտալիստներ  
la dictature դիկտատուրան  
lire կարդալ  
construire կառուցել  
le nombre թիվը

VINGT-SIXIÈME LEÇON

ՔՍԱՆՎԵՅԵՐՈՐԴ ԴԱՍ

la Commune de Paris Փարիզի  
կոմունան  
comme ինչպես  
nous célébrons տոնում ենք  
l'anniversaire տարեդարձը  
universel,-le համաշխարհային,  
տիեզրական  
commence սկսում է  
la collectivisation կոլլեկտիվի-  
զացիան  
continue շարունակում է  
l'oeuvre գործը  
mondial,-e համաշխարհային

VINGT-SEPTIÈME LEÇON

ՔՍԱՆՅՈՒԹԵՐՈՐԴ ԴԱՍ

l'attaque Էարձակումը  
manoeuvrent մանևրում են  
les fortifications ամրություն-  
ները

l'Armée Rouge Կարմիր բա-  
նակը  
le pistolet ատրճանակը  
le tambour թմբուկը  
le sabre թուրը  
le bâ on ձեռնափայտը  
le chef պետը, առաջնորդը  
véritable իսկական  
attaquons հարձակվենք  
le scout բոյ-սկաուտ  
prenons վերցնենք  
hourrah! ուռա  
le parasite պարազիտը, մա-  
կաբույժը  
le jeu խաղը  
l'arme զենքը  
l'atlas ատլասը  
la géographie աշխարհագրու-  
թյունը

VINGT-HUITIÈME LEÇON

ՔՍԱՆՈՒԹԵՐՈՐԴ ԴԱՍ

le modèle մոդելը  
encore դեռ  
tu es occupé? զբաղված ես  
toi դու  
tu vas դու գնում ես  
à la maison տուն  
viens արի  
moi յես  
je veux ուզում եմ  
te քեզ  
montrer ցույց տալ  
quelque chose մի վորևէ բան  
ouvre բաց է անւմ  
l'armoire պահարանը  
regarde նայիր

le modeleur մոդելիստը  
l'exemple որինակը  
en changeant փոխելով

VINGT-NEUVIÈME LEÇON  
ՔՍԱՆԻՆՆԵՐՈՐԴ ԴԱՍ

au travail դեպի աշխատանք  
préparent պատրաստում են  
le concours կոնկուրսը,  
մրցումը  
le bruit աղմուկը  
l'enthousiasme ենտուզիազմը,  
խանդավառությունը  
ils calculent հաշվում են  
ils mesurent չափում են  
ils coupent կտրում են  
ils frappent խփում են, հար-  
վածում են  
ils collent կպցնում են  
à qui mieux mieux ով ավելի  
լավ  
le bois փայտը  
le fer չերկաթը  
le fil d'acier պողպատի լարը  
le laiton արույրը  
la toile կտավը  
la colle սոսինձը  
surtout մանավանդ, գլխավո-  
րապես  
la carcasse պատյանը  
le fuselage ֆյուզելաժը  
le vol թռիչքը

TRENTIÈME LEÇON  
ՅԵՐԵՍՈՒՆՆԵՐՈՐԴ ԴԱՍ

le stratostat ստրատոստատը  
au pays յերկրում

la lumière լույսը  
au-dessus վերև  
'atmosphère մթնոլորտը  
là-haut այնտեղ վերևում  
la stratosphère ստրատոսֆերը  
laissons թող ենք  
en arrière յետ  
le ballon ոդապարիկը  
cessent դադարում են  
jouer խաղալ  
lèvent բարձրացնում են  
la tête գլուխը  
il descend իջնում է  
courons վազենք  
arrivent հասնում են  
la bicyclette հեծանիվը  
l'automobile ավտոմոբիլը  
le compagnon ընկերակիցը  
sortent դուրս են լինում  
la gondole կոնդուլը, նավակը  
organisent կազմակերպում են  
le meeting միտինգը  
le kilomètre կիլոմետրը  
le record ոսկորդը  
historique պատմական  
technique տեխնիքական  
URSS=Union des Républiques  
Soviétiques Socialistes  
ԽՍՀՄ=Սոցիալիստական  
Միությունների Միություն  
est construit կառուցված է  
entièrement ամբողջովին

TRENTE-ET-UNIÈME LEÇON  
ՅԵՐԵՍՈՒՆՄԵԿԵՐՈՐԴ ԴԱՍ

mai մայիս  
finissent վերջացնում են

les préparatifs պատրաստու-  
թյունները  
la solidarité համերաշխու-  
թյունը  
général,-e ընդհանուր  
les Jeunesses կոմյունիստի-  
կոնները  
élargissent ուժեղացնում են  
la propagande պրոպագանդը  
manifestent ցույց են կատա-  
րում  
contre դեմ  
l'exploitation շահագործումը  
unissez-vous միացեք  
finir վերջացնել  
élargir լայնացնել  
qu'est-ce que ի՞նչ  
le mot d'ordre լոզունգը  
révolutionnaire հեղափոխական

TRENTE-DEUXIÈME LEÇON  
ՅԵՐԵՍՈՒՆՅԵՐԿՈՒՅԵՐՈՐԴ  
ԴԱՍ

la marche մարշը  
le choeur խորը, յերգչախում-  
բը  
au pas քայլով  
une voix մի ձայն  
la barricade բարրիկադը  
aux barricades դեպի բարրի-  
կադները

TRENTE-TROISIÈME LEÇON  
ՅԵՐԵՍՈՒՆՅԵՐԵՔԵՐՈՐԴ ԴԱՍ

la tâche աշխատանք, առա-  
ջադրանքը  
doit պարտավոր է

partout ամենուրեք  
la route ճանապարհը  
en route ճանապարհ  
la colonne շարասյուն, շարք  
compte հաշվում է  
mille հազար  
cent հարյուր  
le désert անապատը  
la steppe տափաստանը  
la montagne լեռը  
attendent պատում են  
la caravane կարավանը  
rentre վերադառնում է  
sans առանց  
l'avarie վնասվածքի  
nouveau, nouvelle նոր  
le triomphe հաղթանակը  
nous dépassons անցնում ենք

TRENTE-QUATRIÈME  
LEÇON

ՅԵՐԵՍՈՒՆՉՈՐՄԵՐՈՐԴ ԴԱՍ

le métro մետրոն  
l'industrie արդյունաբերու-  
թյունը  
géant,-e հսկա  
le travailleur աշխատավորը  
augmente ավելացնում է  
la gare կայարանը  
le train գնացքը  
le trolleybus տրոլեյբուսը  
le chemin ճանապարհը  
n'est pas de trop ավելորդ չէ  
transporter փոխադրել  
le citoyen քաղաքացին  
l'habitant բնակիչը  
de jour en jour որից որ

la circulation շրջագայու-  
թյունը

nous attendons սպասում ենք

le tramway տրամվայր

l'autobus ավտոբուսը

également նույնպես

traverser անցնել

rendre վերադարձնել

apprendre սովորել

trop շատ

TRENTE-CINQUIÈME  
LEÇON

ՅԵՐԵՍՈՒՆԷԻՆԵՐՈՐԴ ԴԱՍ

le canal ջրանցքը  
de... à ... ից մինչև  
la mer ծովը  
la mer Blanche Սպիտակ ծովը  
la Baltique Բալտյան ծովը  
alimenter մատակարարել  
le bois փայտը  
il permet թույլատրում է  
le minéral հանքանյութը  
nécessaire անհրաժեշտ  
destiné հատկացված  
l'exportation արտահանումը  
traduisez թարգմանեցեք  
la Moskova Մոսկվա գետը  
le projet նախագիծը  
grandiose գրանդիոզ, փառա-  
հեղ  
le Caucase Կովկասը  
le charbon ածուխը  
l'importation ներմուծումը  
la charade հանելուկը  
la note նոտան  
la musique նվագը  
second,-e յերկրորդ

la brique աղյուսը  
le tout ամբողջը

TRENTE-SIXIÈME LEÇON  
ՅԵՐԵՍՈՒՆԷՆԵՐՈՐԴ ԴԱՍ

merci շնորհակալություն  
le journal, les journaux թեր-  
թը, թերթերը  
nous comprenons հասկանում  
ենք  
nous traduisons թարգմանում  
ենք  
nous apprenons սովորում ենք  
touche վերաբերում է  
la vie կյանքը  
souvent հաճախ  
plus souvent ավելի հաճախ  
le côté կողմը  
de notre côté մեր կողմից  
l'engagement հանձնարու-  
թյունը  
une fois մի անգամ  
par mois ամիսը, ամսական  
ci-joint,-e առգիր, կից  
quelques մի քանի  
le raid ու՜յդը, արշավը  
aérien,-ne ուղային  
le train aérien ուղային գնաց-  
քը  
si vous comprenez չեթե հաս-  
կանում եք  
comprendre հասկանալ  
TRENTE-SEPTIÈME LEÇON  
ՅԵՐԵՍՈՒՆՅՈՒԹԵՐՈՐԴ ԴԱՍ  
l'électrification էլեկտրիֆի-  
կացիան

demandent պահանջում են  
l'énergie եներգիան  
le béton բետոնը  
éclairons լուսավորենք  
tel, telle այդպիսի  
la parole խոսքը  
beaucoup շատ  
la production արտադրու-  
թյունը  
le transport տրանսպորտը,  
փոխադրությունը  
rapide արագ  
peu քիչ  
coûteux, coûteuse թանկ  
principal,-e գլխավոր  
fournit մատակարարում է,  
հայթաղթում է  
la phrase նախադասությունը  
le village գյուղը  
la proposition առաջադրու-  
թյունը  
la nuit գիշերը

TRENTE-HUITIÈME LEÇON  
ՅԵՐԵՍՈՒՆՈՒԹԵՐՈՐԴ ԴԱՍ

nous envoyons ուղարկում ենք  
dernier, dernière վերջին  
vraiment իսկապես  
ils marquent ցույց են տալիս  
la victoire հաղթանակը  
sur վրա  
bien լավ, շատ  
heureux, heureuse չերջանիկ  
prendre part մասնակցել

loin հեռու  
libérer ազատագրել  
la crise կրիզիսը, ճգնաժամը

TRENTE-NEUVIÈME LEÇON  
ՅԵՐԵՍՈՒՆԷՆԵՐՈՐԴ ԴԱՍ

pas de guerre վոյ մի պատե-  
րազմ  
nous voulons ուզում ենք  
la paix խաղաղությունը  
le gouvernement կառավարու-  
թյունը  
l'Union Միությունը  
la bourgeoisie բուրժուազիան  
impérialiste լիմպերիալիստա-  
կան  
veut ուզում է  
soyons prêts պատրաստ լի-  
նենք

QUARANTIÈME LEÇON  
ՔԱՌԱՍՈՒՆԵՐՈՐԴ ԴԱՍ

au camp ծամբարում  
l'été ամառը  
partons մեկնենք  
la campagne գյուղը  
la plaine դաշտավայրը  
le champ դաշտը  
sonnez հնչե՛ք ըն՛ք  
le clairon փողը  
roulez խփեցե՛ք  
profitons ոգավենք  
les beaux jours լավ յեղանակ,  
լավ օրեր

## ԱՅՐՈՒՐԵՆԱԿԱՆ ԲԱՌԱՐԱՆ

Accomplir իրագործել, կատարել	arme ի զենք
s'accomplir իրագործվել	armée ի բանակ
acier ա*) պողպատ	Armée Rouge ի կարմիր բանակ
actif, active ակտիվ	armoire ի պահարան
adjectif ածական	en arrière յետևը
adjectif possessif ստացական ածական	arriver հասնել
aérien, -ne ոդային	assez բավական
affiche, ի*) աֆիշա	assiette ի ափսե
affirmativement զրականապես	atelier ա արհեստանոց
agneau գառնուկ	atlantique Ատլանտյան
aider ոգնել	atlas ա ատլաս
album ա ալբոմ	atmosphère ի մթնոլորտ
alimenter մատակարարել	attaque ի հարձակում
aller գնալ	attaquer հարձակվել
allumette ի լուծկի	attendre սպասել
alphabet ա այբուբեն	attention ի ուշադրություն
ami, -e բարեկամ, ուհի	attraper բռնել
an ա տարի	aurore ի արշալույս
année scolaire ուսումնական տարի	augmenter ավելացնել
anniversaire ա տարեդարձ	aussi նույնպես
annonce ի հայտարարություն	autobus ա ավտոբուս
appareil ա գործիք, ապարատ	automobile ի ավտոմոբիլ
appeler կանչել	en avant առաջ
appétit ա ախորժակ	avarie ի ավարիա, վնասված
apprendre սովորել	avec հետ, ... ով
	avoir ունենալ

\*) Գոյականներից հետո չգրված «ա» տառը նշանակում է արական «ի» իգական:

Balle ի գնդակ	caricaturiste ա կարիկատուրստ
ballon ա ողապարիկ	carre ա քառակուսի
barricade ի բարրիկադ	carte ի քարտեզ
à bas կորչի	caserne ի զորանոց
bateau ա նավ	casser կոտրել
bâton ա ձեռնափայտ	Caucase ա Կովկաս
beau, belle գեղեցիկ	célébrer տոնել, հռչակել
beaucoup շատ	cent հարյուր
béton ա բետոն	centrale électrique ի էլեկտրոկայան
bibliothèque ի գրադարան	cercle ա շրջան, խմբակ
bicyclette ի հեծանիվ	ces այս, այդ, այն (հոգնակի)
bien լավ. շատ	cesser դադարեցնել
blanc, blanche սպիտակ	cet, cette այս, այդ, այն
bleu, -e կապույտ	chacun, -e յուրաքանչյուր
boire խմել	chaise ի աթոռ
bon, -ne լավ բարի	champ ա դաշտ
bonheur ա յերջանկություն	changer փոխել
bonjour բարիլույս	chanson ի յերգ
bord ա յեզերք	chant ա յերգ
bourgeois, -e բուրժուա	chanter յերգել
bourgeois, -e բուրժուական	charade ի հանելուկ
brique ի աղյուս	charbon ա ածուխ
bruit ա աղմուկ	chef ա պետ, առաջնորդ
	chèque ա չեք
Cahier ա տետրակ	cher, chère սիրելի
calculer հաշվել	chercher փնտրել
camarade ա ընկեր	chiffre ա թիվ
camp ա ճամբար	choc ա հարված
campagne ի գյուղ	choeur ա խոր, յերգչախումբ
canal. canaux ա ջրանցք, ջրանցքներ	chroniqueur ա խրոնիկյոր
canon ա թնդանոթ	ci-joint, -e կից, արդիւր
capitale ի մայրաքաղաք	cinq հինգ
capitaliste ա կապիտալիստ	cinquante հիսուն
car վորովհետև	cinquante-et-un հիսունմեկ
caravane ի կարավան	cinquante-deux հիսունյերկու
carcasse ի պատյան	cinquième հինգերորդ
caricature ի կարիկատուրա	

circulation *ի շրջակալուծյուն*  
citadin *ա քաղաքացի*  
clairement *հստակորեն, պարզորեն*  
clairon *ա փող*  
classe *ի գասարան*  
club *ա ակումբ*  
colle *ի սոսինձ*  
collé,-e *փակցրած, կպցրած*  
collectif, collective *կոլեկտիվ*  
collectivisation *ի կոլեկտիվիզացիա*  
coiler *կպցնել*  
colonne *ի սյուն, շարասյուն, շարք*  
combien *ինչքան*  
comité *ա կոմիտե*  
comme *ինչպես*  
commencer *սկսել*  
commune *ի կոմունա*  
compagnon *ա ընկերակից*  
composer *կազմել*  
compote *ի կոմպոտ*  
comprendre *հասկանալ*  
compter *հաշվել*  
concours *ա կոնկուրս, մրցում*  
conduite *ի ղեկավարություն*  
conjuguer *խոնարհել*  
connaître *ճանաչել*  
conseil *խորհուրդ*  
conserver *պահպանել*  
construire *կառուցել*  
consulter *խորհրդակցել, դիմել*  
continuer *շարունակել*  
contre *դեմ*  
copier *արտագրել*  
correspondant,-e *համապատասխան*

côté *ա կողմ*  
côtelette *ի կոտլետ*  
couleur *ի գույն, ներկ*  
couper *կտրել*  
cour *ի բակ*  
courir *վազել*  
couteau *ա դանակ*  
coûteux, coûteuse *թանկ*  
crayon *ա մատիտ*  
crier *ճչալ, բղավել*  
crise *ի կրիզիս, ճգնաժամ*  
croquis *մ կրոկի, ուրվագիծ*  
cuillère *ի գդալ*

Dans մեջ

de *ից*  
décret *ա դեկրետ*  
décrire *նկարագրել*  
défini,-e *վորոշ*  
déjà *արդեն*  
déjeuner *ա նախաճաշ*  
demain *վաղը*  
demander *հարցնել, պահանջել*  
dépasser *անցնել*  
dernier, dernière *վերջին*  
descendre *իջնել*  
désert *ա անապատ*  
dessiner *նկարել*  
au-dessus *վերև*  
destiner *հատկացնել*  
détruire *վոչնչացնել*  
deux *յերկու*  
deuxième *յերկրորդ*  
devinette *ի հանելուկ*  
devoir *պարտավորվել*  
diagramme *ա դիագրամա*  
dictature *ի դիկտատուրա*  
dictionnaire *ա բառարան*

dicton *ա ասացվածք*  
difficile *դժվար*  
dîner *ա ճաշ*  
dîner *ճաշել*  
dire *ասել*  
distrain,-e *ցրված*  
dix *տասը*  
dix-sept *տասնյոթ*  
dix-huit *տասնութ*  
dix-neuf *տասնինը*  
donc *ուրեմ, ուստի*  
donner *տալ*  
douze *տասնիերկու*  
drapeau *ա դրոշ*  
droit,-e *ուղիղ, աջ*

Eau *ի ջուր*

échange *ա փոխանակություն*  
éclairer *լուսավորել*  
école *ի դպրոց*  
écolier *ա. écoleière* *ի դպրոցական*  
écouter *լսել*  
écrire *գրել*  
également *նմանապես*  
élargir *լայնացնել*  
électrification *ի էլեկտրիֆիկացիա*  
électrique *էլեկտրական*  
élève *աշակերտ*  
élève de choc *հարվածային աշակերտ*  
en *մեջ*  
encore *դեռ*  
énergie *ի էներգիա*  
enfant *ա, ի յերեխա*  
engagement *ա հանձնառություն*

enlever *վերցնել, հանել*  
ensemble *միասին*  
enthousiasme *ա էնտուզիազմ*  
*խանդավառություն*  
entier, entière *լրիվ, ամբողջ*  
entièrement *ամբողջովին*  
entrer *մտնել*  
envoyer *ուղարկել*  
été *ա ամառ*  
être *լինել*  
être prêt *պատրաստ լինել*  
étroit,-e *նեղ*  
étudier *ուսումնասիրել, սովորել*  
Europe *ի Յիվրոպա*  
excursion *ի եքսկուրսիա*  
exemple *ա որրևակ*  
explication *ի բացատրություն*  
expliquer *բացատրել*  
exploitation *ի շահագործում*  
exploiter *շահագործել*  
exportation *ի արտահանում*

Fabrique *ի ֆաբրիկա*  
facile *հեշտ*  
de façon à *այնպես վոր*  
faire *անել*  
faubourg *ա արվարձան*  
il faut *հարկա որ ե*  
féminin *ա իգական*  
fenêtre *ի լուսամուտ*  
fer *ա չերկաթ*  
feuilletoniste *ա ֆիլետոնիստ*  
figure *ի դեմք, ձևվ*  
fil *ա լար*  
fils *ա վորդի*  
final,-e *վերջնական*  
fini *վերջացած*

finir վերջացնել  
fois ի անգամ  
forme ի ձև  
former ձևել, կազմել  
fortification ի ամրութիւն  
fourchette ի պատռածքաղ  
fournir հայթայթել, մատակարարել  
français,-e ֆրանսիացի, ֆրանսերեն, ֆրանսական  
France ի Ֆրանսիա  
frapper խփել, հարվածել  
frère ա յեղբայր  
fuselage ա ֆյուլաճ  
  
Gagner շահել  
gare! դգույշ  
gare ի կայարան  
garçon ա տղա  
gauche ձախ  
géant,-e հսկա  
général,-e ընդհանուր  
génitif ա սեռական  
géographie ի աշխարհագրութիւն  
géométrique յերկրաչափական  
gibet ա կախաղան  
gloire ի փառք  
gondole ի գոնդոլ, նավակ  
gouvernail ա ղեկ  
gouvernement ա կառավարութիւն  
grand,-e մեծ  
grandiose գրանդիոզ, փառահեղ  
gravure ի նկար  
grève ի գործադուլ  
gris,-e գորշ

se grouper խմբվել  
guerre ի պատերազմ  
guide ա առաջնորդ

Habitant ա բնակիչ  
habiter բնակվել  
halte! կանգ առ  
hasard ա պատահականութիւն  
hauteur ի բարձրութիւն  
au hasard պատահաբար  
héros ա հերոս  
heure ի ժամ  
heureux, heureuse յերջանիկ  
historique պատմական  
huit ութը  
huitième ութերորդ  
horloge ի ժամացույց  
hourra ուռա  
hôtel ա հյուրանոց

Ici այստեղ  
il y a կա  
impératif ա հրամայական  
impérialiste իմպերիալիստ  
importation ի ներմուծում  
indéfini,-e անորոշ  
indicatif սահմանական (բայ)  
industrie ի արդյունաբերութիւն  
infinitif ա աներևույթ, անորոշ զերբայ  
information ի տեղեկութիւն, ինֆորմացիա  
ingénieur ա ինժիներ  
intéresser հետաքրքրել  
Internationale ի Ինտերնացիոնալ

Jardin ա այգի, պարտեզ  
jeu ա խաղ  
à jeun անսվաղ, անթուց  
Jeunesses ի յերիասարդներ  
jouer խաղալ  
jour ա որ  
jour de sortie ա հանդսար որ  
de jour en jour որեց որ  
les beaux jours լավ որեր, լավ լեղանակ  
journal, journaux ա թերթ, թերթեր  
journal mural ա պատի թերթ  
journaliste ա ժուրնալիստ

Kilomètre ա կիլոմետր  
kolkhoz ա կոլտնտեսութիւն

Là այնտեղ  
là-haut այնտեղ վերևում  
laisser թողնել  
laiton ա արույշր  
lancer գցել, նետել  
liaison ի կապ  
libérer ազատագրել  
lire կարդալ  
livre ա գիրք  
leçon ի դաս  
lettre ի նամակ, տառ  
leur իրենց  
lever բարձրացնել  
logement ա բնակարան  
loin հեռու  
lumière ի լույս  
lutte ի պայքար

Machine ի մեքենա  
machiniste ա մեքենավար  
mai ա մայիս  
mais բայց  
maison ի տուն  
maître ա, sse ի ուսուցիչ, ուսուցչուհի  
malheureux, malheureuse զժրախա  
manger ուտել  
manifestation ի ցույց  
manifeste ցույց անել  
manoeuvrer մանեվրել  
marche ի մարշ  
marcher քայլել  
marquer ցույց տալ, նշանակել  
matériaux ա նյութեր, նյութեղէն  
maxime ի առած, պատգամ  
meeting ա միախնդ  
mélanger խառնել  
mer ի ծով  
Mer Baltique ի Բալտյան ծով  
Mer Blanche ի Սպիտակ ծով  
merci շնորհակալութիւն, շնորհակալ եմ  
mère ի մայր  
mesurer չափել  
métal ա մետաղ  
mètre ա մետրո  
mettre դնել  
mieux ա՛վել լավ  
à qui mieux mieux ո՛վ ա՛վել լավ  
mille հազար  
mine ի հանքանոր  
minéral ա հանքանյութ  
mineur ա հանքափոր

mode ի մոդա, նորաձևութուն  
modèle ա մոդել  
modeleur ա մոդելիստ  
moi յես  
mois ա ամիս  
mon, ma, mes իմ  
monde ա աշխարհ  
mondial,-e համաշխարհային  
monsieur ա պարոն  
montagne ի լեռ  
monter բարձրանալ  
montrer ցույց տալ  
Moscou Մոսկվա  
Moskova ի Մոսկվա գետ  
mot ա բառ  
mot d'ordre ա լողունգ  
moteur ա մոտոր  
mur ա պատ  
mural,-e պատի  
musique ի նվագ, լերագչաութուն  
Naphte ա նավթ  
nécessaire անհրաժեշտ  
négatif, négative բացասական  
négation ի բացասում  
négativement բացասաբար  
ne...guère բնավ  
ne...pas չը  
neuf նոր  
nombre ա թիվ, համար  
nos մեր (հոգնակի)  
note ի նոտա  
notre մեր  
nous մենք  
nouveau, nouvelle նոր  
nuit ի գիշեր  
Objet ա իբ, առարկա

occuper զբաղել  
océan ա ովկիանոս  
octobre ա հոկտեմբեր  
oeuf ա ձու  
oeuvre ի գործ  
oiseau ա թռչուն  
onze տասնմեկ  
ordre ա կարգը, հերթակա-  
նութուն  
organiser կազմակերպել  
où ուր, վորտեղ  
ou bien և կամ  
ou bien encore և կամ թե  
ouest ա արևմուտք  
oui այո  
ouvrier ա, ouvrière ի բանվոր,  
բանվորուհի  
ouvrier, ouvrière բանվորական  
ouvrier, ouvrière de choc հար-  
վածային բանվոր, հարված-  
ային բանվորուհի  
ouvrir բաց անել  
Pain ա հաց  
paix ի խաղաղութուն  
parasite ա պարազիտ, մակա-  
բույծ  
Paris Պարիզ  
parler խոսել  
parole ի խոսք  
parti ա կուտակցութուն  
partir մեկնել, հեռանալ  
partout ամենուրեք  
pas ա քայլ  
passer անցնել  
patron ա գործատեր  
pauvre խեղճ, աղքատ  
pays ա լերկիր

père ա հայր  
permettre թույլ տալ  
personne ի անձ, գեմք (բայ)  
petit,-e փոքր  
peu քիչ  
phrase ի նախադասութուն  
pigeon ա աղավնի  
pionnier ա պիոներ  
pistolet ա տարճանակ  
place ի տեղ  
plaine ի դաշտավայր  
placer տեղավորել, դետեղել  
plan ա պլան  
plan de cinq ans ա հնգամյա  
պլան  
plein լիքք  
pluriel ա հոգնակի  
poète ա բանաստեղծ  
porter առնել  
portrait ա պորտրետ, նկար  
pour համար  
pourquoi ինչու համար  
pousser մղել, հրել, քշել  
pouvoir կարողանալ  
préférer յախրնորել  
premier, première առաջին  
prendre առնել, վերցնել  
prendre le bateau, le train  
նավ, գնացք նստել  
prendre part մասնակցել  
préparatifs ա պատրաստու-  
թյուններ  
préparer պատրաստել  
préposition ի նախադրութուն  
présent ա ներկա  
prêt,-e պատրաստ  
principal,-e գլխավոր  
problème ա խնդիր

production ի արտադրութուն  
profiter ոգավել  
progrès ա առաջադիմութուն  
projet ա պրոյեկտ, նախագիծ  
prolétaire ա պրոլետար  
proléariat ա պրոլետարիատ  
prononcer արտասանել  
propagande ի պրոպագանդ  
proposer առաջարկել  
proposition ի առաջարկութուն  
pupitre ա գրակալ

Quai ա ծովի կամ գետի քարափ  
quand յերբ  
quarante քառասուն  
quarante-et-un քառասունմեկ  
quarante-deux քառասունչորս  
quatorze տասնչորս  
quatre չորս  
quatre-vingts ութսուն  
quatre-vingt-un ութսունմեկ  
quatre-vingt-deux ութսուն-  
յերկու  
quatre-vingt-trois ութսուն-  
յերեք  
quatre-vingt-dix ինսուն  
quatre-vingt-onze ինսունմեկ  
quatre-vingt-douze ինսուն-  
յերկու  
quatre-vingt-treize ինսուն-  
յերեք  
quatre-vingt-quatorze ինսուն-  
չորս  
quatre-vingt-quinze ինսուն-  
հինգ  
quatre-vingt-seize ինսունվեց  
quatre-vingt-dix-sept ինսուն-  
յոթը

quatre-vingt-dix-huit իննսուն-  
ութ  
quatre-vingt-dix-neuf իննսուն-  
ինը  
quel,-le ինչ, վոր  
quelque ինչ վոր, վորևե  
quelques մի քանի  
quelque chose վորևե բան,  
մի բան  
qu'est-ce que ինչ  
qu'est-ce que c'est? ինչ է այդ  
question ի հարց  
qui ով, վոր  
quinze տասնհինգ  
  
Radio ի սադիո  
raid ա սեյճ, արշավ  
rail ա սելս, յերկաթգիծ  
rapide արագ  
réaliser իրագործել, իրական-  
նացնել  
recevoir ստանալ, ընդունել  
record ա սեկորդ  
récréation ի դասամիջոց  
rédacteur ա խմբագիր  
rédaction ի խմբագրություն  
regarder գիտել  
règle ի քանոն, կանոն  
remplacer փոխարինել  
rendre վերագարձնել  
rentrer վերադառնալ  
répondre պատասխանել  
réponse ի պատասխան  
république ի հանրապետու-  
թյուն  
retrouver նորից գտնել  
révolution ի հեղափոխություն  
révolutionnaire հեղափոխական

rire ծիծաղել  
rouge կարմիր  
rouler գլորել, գլորվել  
route ի ճանապարհ  
rue ի փողոց  
Russie ի Ռուսաստան  
  
Sabre ա թուր  
sale կեղտոտ  
salut ա վողջույն, բարև,  
փրկություն  
sans առանց  
savoir գիտենալ  
scout ա բոյ-սկաուտ  
second,-e յերկրորդ  
seize տասնվեց  
sept յոթը  
septième յոթերորդ  
sérieux, sérieuse լուրջ  
ses նրա, իր (հոգ.)  
seul,-e մենակ  
si յեթե  
silence ա լուսթյուն  
six վեց  
sixième վեցերորդ  
social-fasciste ա սոցիալ-ֆա-  
շիստ  
soeur ի քույր  
soir ա յերեկո  
ce soir այս յերեկո  
soixante վաթսուն  
soixante-et-un վաթսունմեկ  
soixante-deux վաթսունյերկու  
soixante-dix յոթանասուն  
soixante-et-onze յոթանասուն-  
մեկ  
soixante-douze յոթանասուն-  
յերկու

soixante-treize յոթանասուն-  
յերեք  
soixante-quatorze յոթանա-  
սունչորս  
soixante-quinze յոթանասուն-  
հինգ  
soixante-seize յոթանասունվեց  
soixante-dix-sept յոթանասուն-  
յոթ  
soixante-dix-huit յոթանա-  
սունութ  
soixante-dix-neuf յոթանա-  
սունինը  
solidarité ի համերաշխություն  
sonner (du clairon) փողահա-  
րել, հնչել  
sortir դուրս դալ  
souligner ընդգծել  
sous տակ  
souvent հաճախ  
steppe ի տափաստան  
stratosphère ի ստրատոսֆեր  
stratostat ա ստրատոստատ  
substantif ա գոյական  
suite ի շարունակություն  
suivre հետևել  
sur վրա  
surtout մանավանդ  
syllabe ի վանկ  
  
Table ի սեղան  
tableau ա գրոտախտակ  
tâche ի աշխատանք, առա-  
ջադրանք  
tambour ա թմբուկ  
te քեզ  
technique տեխնիկական  
tel, telle այսպիսի

temps ա ժամանակ  
terminer վերջացնել  
tête ի գլուխ  
texte ա բնագիր  
théâtre ա թատրոն  
toi դու  
toile ի կտավ  
ton քո (արական յեզակի)  
toucher դիպչել, վերաբերվել  
toujours միշտ  
tous բոլոր  
le tout ա ամբողջը  
tracteur ա տրակտոր  
tracteuriste ա տրակտորիստ  
traduction ի թարգմանու-  
թյուն  
traduire թարգմանել  
train ա դնացք  
train aérien ա ոդային դնացք  
trait ա գիծ  
tramway ա տրամվայ  
transport ա տրանսպորտ, փո-  
խադրություն  
transporter փոխադրել  
travail ա աշխատանք  
travailler աշխատել  
travailleur ա աշխատավոր  
traverser անցնել  
treize տասյերեք  
trente յերեսուն  
trente-et-un յերեսունմեկ  
trente-deux յերեսունյերկու  
rès շատ  
triomphe ա հաղթանակ  
triste տխուր  
trois յերեք  
troisième յերրորդ  
trolleybus ա տրոլեյբուս

trop շատ  
 de trop ավելորդ  
 trouver գտնել  
 turbine ի տուրբին

Un ա, une ի մի, մեկ  
 Union ի Միություն  
 s'unir միանալ  
 universel,-le համաշխարհային,  
 տիեզերական  
 URSS=Union des Républiques  
 Soviétiques socialistes  
 ԽՍՀՄ=Խորհրդային Սոցիա-  
 լիստական Հանրապետու-  
 թյունների Միություն  
 usine ի գործարան  
 utile ոգտակար

Venir գալ  
 verbe ա բայ  
 véritable իսկական  
 verre ա բաժակ  
 vestibule ա դավիթ  
 victoire ի հաղթություն  
 vie ի կյանք

village ա գյուղ  
 ville ի քաղաք  
 vin ա գինի  
 vingt քսան  
 vingt-et-un քսանմեկ  
 vingt-deux քսանչորհուր-  
 vite շուտ  
 vive! կեցցե՛  
 vivre ապրել  
 vol ա թռիչք, գողություն  
 voici ահավասիկ, (մտաք ջուրք)  
 տալով)  
 voilà ահավասիկ (հեռուն  
 ցույց տալով)  
 voix ի ձայն  
 voler թռչել, գողանալ  
 voltmètre ա վոլտհաշիչ  
 vos ձեր (հոգնակի)  
 votre ձեր (յեզակի)  
 vouloir կամենալ, ուզենալ  
 voyage ա ճանապարհորդու-  
 թյուն  
 vraiment իսկապես  
 voyons տեսնենք



ԲՈՎԱՆԴԱԿՈՒԹՅՈՒՆ

ՆԵՐԱԾԱԿԱՆ ՄԱՍ

	ԿԶ
Ֆրանսերեն այբուբենը . . . . .	5
I. A l'école . . . . .	7
II. Notre Classe . . . . .	8
III. Dessine! . . . . .	9
IV. Dans la cour . . . . .	10
V. A la maison . . . . .	13
VI. A table . . . . .	15
VII. Une leçon par radio . . . . .	17
VIII. Au jardin . . . . .	20
IX. Nous travaillons . . . . .	22
X. J'apprends à compter . . . . .	24
XI. A la campagne . . . . .	25
Alphabet . . . . .	26

ՀԻՄՆԱԿԱՆ ՄԱՍ

1. Le temps passe Սեռ, հոգ, անորոշ հոգ . . . . .	27
2. Il faut travailler Վորոշիչ հոգ . . . . .	29
3. Le pionnier Ապաստրոֆ (?) . . . . .	31
4. Notre plan Գոյականների հոգնակին . . . . .	33
5. Octobre . . . . .	36
6. Staline au gouvernail . . . . .	39
7. Le chant de l'usine Յուցական ածական . . . . .	40
8. A l'atelier. Eau, al, ail վերջացող գոյական- ների հոգնակին . . . . .	42
9. Pour le drapeau rouge „Travailler“ Բայք . . . . .	44
10. Plic, ploc! Նախնական ներկա . . . . .	46
11. En classe Հրամայական . . . . .	49
12. Un pionnier français Ածականների իգականը . . . . .	51

13. Un pionnier français «Être» Բայը . . . . .	53
14. Je suis ici et tu es là Բառերի շարքը . . . . .	54
15. Monsieur Bourgeois . . . . .	56
16. Lénine . . . . .	61
17. La traduction n'est pas facile Բայերի բացասական ձևը . . . . .	61
18. Une lettre de France Հարցական նախադասություն 19. Est-ce que je fais des progrès? Հարցական յերկրորդ ձև . . . . .	64
20. Le journal mural Մտացական ամսականներ . . . . .	66
21. » » (suite) » » . . . . .	68
22. » » » » » . . . . .	69
23. » » (fin) » » . . . . .	71
24. La France Հորվում . . . . .	72
25. La grève. «Lire» Բայը . . . . .	74
26. La commune de Paris . . . . .	77
27. L'attaque . . . . .	79
28. Le modèle . . . . .	80
29. Les modeleurs au travail Մասնական հոգ . . . . .	82
30. Le stratostat. «en» նախդիրը . . . . .	83
31. Le premier mai. «finir» բայը . . . . .	86
32. Marche du premier ma . . . . .	88
33. Moscou-Karakonm Թվական ամսականներ . . . . .	91
34. Le métro. «attendre» բայը . . . . .	92
35. Le Canal Տրական, ներգոյական հոլով . . . . .	94
36. Lettre des pionniers soviétiques. «avoir» բայը . . . . .	96
37. L'électrification. «de»-ի գործածությունը . . . . .	98
38. Lettre des pionniers français . . . . .	100
39. Vive l'Armée rouge . . . . .	102
L'instituteur (Fragment) H. Barbusse . . . . .	103
Բառացուցակ ըստ դասերի . . . . .	106
Այբուբենական բառարան . . . . .	109
	124

Մտացական լիազոր ե—3052 Հրատարակ. 4161.  
 Պատվեր № 1067 Տիրած 20.000  
 Թղթի չափը 62×94 Տպագր. 8 3/4 մամ.  
 Մեկ մամուլ 30720 շիշ. հեղինակ. 6 3/4 մամ  
 Հանձնված է արտադրության 21/IX 1937 թ.  
 Մտարգրված է տպագրության 7/XII 1937 թ.

Գինը՝ 1 ա. 30 կ. Կաղմը 70 կ.

Գեղարտի տղարան, Յերևան, Լենինի փող., 65

« Ազգային գրադարան



NL0230601

